

# The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

## 2 Kings

- 1 ¶ Et Moab se rebella contre Israël, après la mort d'Achab.  
Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.  
And Moab transgresseth against Israel after the death of Ahab,
  
- 2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade.  
Et il envoya des messagers, et leur dit: Allez, consultez Baal-Zebub, dieu d'Ékron, pour savoir si je relèverai de cette maladie.  
Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover of this sickness.  
and Ahaziah falleth through the lattice in his upper chamber that [is] in Samaria, and is sick, and sendeth messengers, and saith unto them, `Go ye, inquire of Baal-Zebub god of Ekron if I recover from this sickness.`

- 3 Et l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Tishbite: Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron?**

**But the angel of Yahweh said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and tell them, Is it because there is no God in Israel, that you go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?**

**And a messenger of Jehovah hath spoken unto Elijah the Tishbite, `Rise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and speak unto them, Is it because there is not a God in Israel -- ye are going to inquire of Baal Zebub god of Ekron?**

- 4 Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.**

**Now therefore thus says Yahweh, You shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die. Elijah departed.**

**and therefore, thus said Jehovah, The bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die;` and Elijah goeth on.**

- 5 Et les messagers revinrent vers Achazia, et il leur dit: Pourquoi revenez-vous?**

**The messengers returned to him, and he said to them, Why is it that you have returned?**

**And the messengers turn back unto him, and he saith unto them, `What [is] this -- ye have turned back!`**

- 6 Et ils lui dirent: Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté; car tu mourras certainement.**

**They said to him, There came up a man to meet us, and said to us, Go, turn again to the king who sent you, and tell him, Thus says Yahweh, Is it because there is no God in Israel, that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.**

**And they say unto him, `A man hath come up to meet us, and saith unto us, Go, turn back unto the king who sent you, and ye have said unto him, Thus said Jehovah, Is it because there is not a God in Israel -- thou art sending to inquire of Baal-Zebub god of Ekron? therefore, the bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`**

- 7 Et il leur dit: Quelle manière d'homme était-ce, qui est monté à votre rencontre et vous a dit ces choses?**

**He said to them, What manner of man was he who came up to meet you, and told you these words?**

**And he saith unto them, `What [is] the fashion of the man who hath come up to meet you, and speaketh unto you these words?`**

- 8 Et ils lui dirent: Un homme vêtu de poil, et ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir. Et il dit: C'est Élie, le Thishbite.**

**They answered him, He was a hairy man, and girt with a belt of leather about his loins. He said, It is Elijah the Tishbite.**

**And they say unto him, `A man -- hairy, and a girdle of skin girt about his loins;` and he saith, `He [is] Elijah the Tishbite.`**

- 9 ¶ Et il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine; et il monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. Et il lui dit: Homme de Dieu, le roi dit: Descends!**

**Then [the king] sent to him a captain of fifty with his fifty. He went up to him: and, behold, he was sitting on the top of the hill. He spoke to him, man of God, the king has said, Come down.**

**And he sendeth unto him a head of fifty and his fifty, and he goeth up unto him (and lo, he is sitting on the top of the hill), and he speaketh unto him, `O man of God, the king hath spoken, Come down.`**

- 10 Et Élie répondit et dit au chef de cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te dévore toi, et ta cinquantaine! Et le feu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.**

**Elijah answered to the captain of fifty, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. Fire came down from the sky, and consumed him and his fifty.**

**And Elijah answereth and speaketh unto the head of the fifty, `And if I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.**

- 11 Et Achazia envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit: Homme de Dieu, ainsi dit le roi: Descends promptement!**

**Again he sent to him another captain of fifty and his fifty. He answered him, man of God, thus has the king said, Come down quickly.**

**And he turneth and sendeth unto him another head of fifty and his fifty, and he answereth and speaketh unto him, `O man of God, thus said the king, Haste, come down.`**

- 12 Et Élie répondit et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te dévore, toi et ta cinquantaine! Et le feu de Dieu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.**

**Elijah answered them, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. The fire of God came down from the sky, and consumed him and his fifty.**

**And Elijah answereth and speaketh unto them, `If I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire of God cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.**

- 13 Et Achazia envoya de nouveau un chef d'une troisième cinquantaine, et sa cinquantaine. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et vint et se mit sur ses genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit: Homme de Dieu, je te prie, que ma vie et les vies de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux.**

**Again he sent the captain of a third fifty with his fifty. The third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and begged him, and said to him, man of God, please let my life, and the life of these fifty your servants, be precious in your sight.**

**And he turneth and sendeth a third head of fifty and his fifty, and the third head of fifty goeth up, and cometh in, and boweth on his knees over-against Elijah, and maketh supplication unto him, and speaketh unto him, `O man of God, let be precious, I pray thee, my soul and the soul of thy servants -- these fifty -- in thine eyes.**

- 14 Voici, le feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines: mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux.**

**Behold, fire came down from the sky, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in your sight.**

**Lo, come down hath fire from the heavens, and consumeth the two heads of the former fifties and their fifties; and, now, let my soul be precious in thine eyes.`**

- 15 Et l'ange de l'Éternel dit à Élie: Descends avec lui; ne le crains pas. Et il se leva et descendit avec lui vers le roi.**

**The angel of Yahweh said to Elijah, Go down with him: don't be afraid of him. He arose, and went down with him to the king.**

**And a messenger of Jehovah speaketh unto Elijah, `Go down with him, be not afraid of him;` and he riseth and goeth down with him unto the king,**

- 16 Et il lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron, est-ce parce qu'il n'y avait point de Dieu en Israël pour consulter sa parole?... c'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté; car tu mourras certainement.**

**He said to him, Thus says Yahweh, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.**

**and speaketh unto him, `Thus said Jehovah, Because that thou hast sent messengers to inquire of Baal-Zebub god of Ekron -- is it because there is not a God in Israel to inquire of His word? therefore, the bed whither thou hast gone up -- thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`**

- 17 Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, en la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car il n'avait pas de fils.**

**So he died according to the word of Yahweh which Elijah had spoken. Jehoram began to reign in his place in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.**

**And he dieth, according to the word of Jehovah that Elijah spake, and Jehoram reigneth in his stead, in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah, for he had no son.**

**18 Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?**

**Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Ahaziah that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

**1 ¶ Et il arriva que, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieus dans un tourbillon, Élie et Élisée partirent de Guilgal.**

**It happened, when Yahweh would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.**

**And it cometh to pass, at Jehovah's taking up Elijah in a whirlwind to the heavens, that Elijah goeth, and Elisha, from Gilgal,**

**2 Et Élie dit à Élisée: Reste ici, je te prie; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Élisée dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils descendirent à Béthel.**

**Elijah said to Elisha, Please wait here, for Yahweh has sent me as far as Bethel. Elisha said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.**

**and Elijah saith unto Elisha, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me unto Beth-El;` and Elisha saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go down to Beth-El.**

**3 Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête? Et il dit: Je le sais, moi aussi; taisez-vous.**

**The sons of the prophets who were at Bethel came forth to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He said, "Yes, I know it; hold your peace."**

**And sons of the prophets who [are] in Beth-El come out unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`**

- 4 Et Élie lui dit: Élisée, je te prie, reste ici; car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Et il dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point.**

**Elijah said to him, Elisha, please wait here, for Yahweh has sent me to Jericho. He said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho.**

**And Elijah saith to him, `Elisha, abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to Jericho;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they come in to Jericho.**

- 5 Et ils s'en vinrent à Jéricho. Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête? Et il dit: Je le sais, moi aussi; taisez-vous.**

**The sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He answered, "Yes, I know it. Hold your peace."**

**And sons of the prophets who [are] in Jericho come nigh unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`**

- 6 Et Élie lui dit: Reste ici, je te prie; car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Et il dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en allèrent eux deux.**

**Elijah said to him, "Please wait here, for Yahweh has sent me to the Jordan." He said, "As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you." They two went on.**

**And Elijah saith to him, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to the Jordan;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go on both of them,**

- 7 Et cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent et se tinrent vis-à-vis, à distance; et eux deux se tinrent auprès du Jourdain.**

**Fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off: and they two stood by the Jordan.**

**-- and fifty men of the sons of the prophets have gone on, and stand over-against afar off -- and both of them have stood by the Jordan.**



- 8 Et Élie prit son manteau, et le plia, et frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà; et ils passèrent eux deux à sec.**

**Elijah took his mantle, and wrapped it together, and struck the waters, and they were divided here and there, so that they two went over on dry ground.**

**And Elijah taketh his robe, and wrappeth [it] together, and smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and they pass over both of them on dry land.**

- 9 ¶ Et il arriva, quand ils eurent passé, qu'Élie dit à Élisée: Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'avec toi. Et Élisée dit: Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur moi.**

**It happened, when they had gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I shall do for you, before I am taken from you. Elisha said, please let a double portion of your spirit be on me.**

**And it cometh to pass, at their passing over, that Elijah hath said unto Elisha, `Ask, what do I do for thee before I am taken from thee?` and Elisha saith, `Then let there be, I pray thee, a double portion of thy spirit unto me;`**

- 10 Et il dit: Tu as demandé une chose difficile; si tu me vois quand je serai enlevé d'avec toi, il en sera ainsi pour toi; sinon, cela ne sera pas.**

**He said, You have asked a hard thing: [nevertheless], if you see me when I am taken from you, it shall be so to you; but if not, it shall not be so.**

**and he saith, `Thou hast asked a hard thing; if thou dost see me taken from thee, it is to thee so; and if not, it is not.`**

- 11 Et il arriva comme ils allaient marchant et parlant, que voici un char de feu et des chevaux de feu; et ils les séparèrent l'un de l'autre; et Élie monta aux cieus dans un**

**It happened, as they still went on, and talked, that behold, [there appeared] a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both apart; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.**

**And it cometh to pass, they are going, going on and speaking, and lo, a chariot of fire, and horses of fire, and they separate between them both, and Elijah goeth up in a whirlwind, to the heavens.**

**12 Et Élisée le vit, et s'écria: Mon père! mon père! Char d'Israël et sa cavalerie! Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux pièces;**

**Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! He saw him no more: and he took hold of his own clothes, and tore them in two pieces.**

**And Elisha is seeing, and he is crying, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen;` and he hath not seen him again; and he taketh hold on his garments, and rendeth them into two pieces.**

**13 ¶ et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le bord du Jourdain;**

**He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.**

**And he taketh up the robe of Elijah, that fell from off him, and turneth back and standeth on the edge of the Jordan,**

**14 et il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux, et dit: Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie? -Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà; et Élisée passa.**

**He took the mantle of Elijah that fell from him, and struck the waters, and said, Where is Yahweh, the God of Elijah? and when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha went over.**

**and he taketh the robe of Elijah that fell from off him, and smiteth the waters, and saith, `Where [is] Jehovah, God of Elijah -- even He?` and he smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and Elisha passeth over.**

**15 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le virent, et ils dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent devant lui en terre, et lui dirent:**

**When the sons of the prophets who were at Jericho over against him saw him, they said, The spirit of Elijah does rest on Elisha. They came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.**

**And they see him -- the sons of the prophets who [are] in Jericho -- over-against, and they say, `Rested hath the spirit of Elijah on Elisha;` and they come to meet him, and bow themselves to him to the earth,**

**16 Voici, il y a avec tes serviteurs cinquante hommes, des hommes vaillants; qu'ils aillent, nous te prions, et qu'ils cherchent ton maître: l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Et il dit: N'y envoyez pas.**

**They said to him, See now, there are with your servants fifty strong men; let them go, we pray you, and seek your master, lest the Spirit of Yahweh has taken him up, and cast him on some mountain, or into some valley. He said, You shall not send.**

**and say unto him, `Lo, we pray thee, there are with thy servants fifty men, sons of valour: let them go, we pray thee, and they seek thy lord, lest the Spirit of Jehovah hath taken him up, and doth cast him on one of the hills, or into one of the valleys;` and he saith, `Ye do not send.`**

**17 Et ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il en fut honteux. Et il leur dit: Envoyez. Et ils envoyèrent cinquante hommes; et ils cherchèrent trois jours, et ne le trouvèrent pas.**

**When they urged him until he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but didn't find him.**

**And they press upon him, till he is ashamed, and he saith, `Send ye;` and they send fifty men, and they seek three days, and have not found him;**

- 18 Et ils retournèrent vers Élisée (il habitait à Jéricho); et il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'y allez pas?**  
**They came back to him, while he stayed at Jericho; and he said to them, "Didn't I tell you, 'Don't go?'"**  
**and they turn back unto him -- and he is abiding in Jericho -- and he saith unto them, 'Did I not say unto you, Do not go?'**
- 19 ¶ Et les hommes de la ville dirent à Élisée: Tu vois que l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit; mais les eaux sont mauvaises, et la terre est stérile.**  
**The men of the city said to Elisha, Behold, we pray you, the situation of this city is pleasant, as my lord sees: but the water is bad, and the land miscarries.**  
**And the men of the city say unto Elisha, 'Lo, we pray thee, the site of the city [is] good, as my lord seeth, and the waters [are] bad, and the earth sterile.'**
- 20 Et il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.**  
**He said, Bring me a new jar, and put salt therein. They brought it to him.**  
**And he saith, 'Bring to me a new dish, and place there salt;' and they bring [it] unto him,**
- 21 Et il sortit vers le lieu d'où sortaient les eaux, et y jeta le sel, et dit: Ainsi dit l'Éternel: J'ai assaini ces eaux; il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité.**  
**He went forth to the spring of the waters, and cast salt therein, and said, Thus says Yahweh, I have healed these waters; there shall not be from there any more death or miscarrying.**  
**and he goeth out unto the source of the waters, and casteth there salt, and saith, 'Thus said Jehovah, I have given healing to these waters; there is not thence any more death and sterility.'**

- 22 Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.  
So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.  
And the waters are healed unto this day, according to the word of Elisha, that he spake.**
- 23 Et il monta de là à Béthel; et, comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui, et lui dirent: Monte, chauve! monte, chauve!  
He went up from there to Bethel; and as he was going up by the way, there came forth young lads out of the city, and mocked him, and said to him, Go up, you baldy; go up, you baldhead.  
And he goeth up thence to Beth-El, and he is going up in the way, and little youths have come out from the city, and scoff at him, and say to him, `Go up, bald-head! go up, bald-head!`**
- 24 Et il se tourna en arrière et les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Et deux ourses sortirent de la forêt, et déchirèrent d'entre-eux quarante-deux enfants.  
He looked behind him and saw them, and cursed them in the name of Yahweh. There came forth two she-bears out of the wood, and mauled forty-two lads of them.  
And he looketh behind him, and seeth them, and declareth them vile in the name of Jehovah, and two bears come out of the forest, and rend of them forty and two lads.**
- 25 Et, de là, il se rendit à la montagne de Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie.  
He went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.  
And he goeth thence unto the hill of Carmel, and thence he hath turned back to Samaria.**

- 1 ¶ Joram, fils d'Achab, commença de régner sur Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna douze ans.**  
**Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.**  
**And Jehoram son of Ahab hath reigned over Israel, in Samaria, in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigneth twelve years,**
- 2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère; et il ôta la stèle de Baal que son père avait faite.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made.**  
**and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only not like his father, and like his mother, and he turneth aside the standing-pillar of Baal that his father made;**
- 3 Seulement il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna point.**  
**Nevertheless he cleaved to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.**  
**only to the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin he hath cleaved, he hath not turned aside from it.**
- 4 Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille béliers avec leur laine.**  
**Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered to the king of Israel the wool of one hundred thousand lambs, and of one hundred thousand rams.**  
**And Mesha king of Moab was a sheep-master, and he rendered to the king of Israel a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams, [with] wool,**

- 5 Et il arriva, à la mort d'Ahab, que le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël.  
But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.  
and it cometh to pass at the death of Ahab, that the king of Moab transgresseth against the king of Israel.**
- 6 ¶ Et le roi Joram sortit en ce temps-là de Samarie, et passa en revue tout Israël.  
King Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.  
And king Jehoram goeth out in that day from Samaria, and inspecteth all Israel,**
- 7 Et il s'en alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, disant: Le roi de Moab s'est rebellé contre moi; viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab? Et il dit: J'y monterai; moi je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.  
He went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me: will you go with me against Moab to battle? He said, I will go up: I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.  
and goeth and sendeth unto Jehoshaphat king of Judah, saying, `The king of Moab hath transgressed against me; dost thou go with me unto Moab for battle?` and he saith, `I go up, as I, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.**
- 8 Et il dit: Par quel chemin monterons-nous? Et il dit: Par le chemin du désert d'Édom.  
He said, Which way shall we go up? He answered, The way of the wilderness of Edom.  
And he saith, `Where [is] this -- the way we go up?` and he saith, `The way of the wilderness of Edom.`**

- 9 Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom, partirent; et ils firent un circuit de sept jours de chemin. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée et pour le bétail qui les suivaient.  
So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they made a circuit of seven days` journey: and there was no water for the host, nor for the animals that followed them.**

**And the king of Israel goeth, and the king of Judah, and the king of Edom, and they turn round the way seven days, and there hath been no water for the camp, and for the cattle that [are] at their feet,**

- 10 Et le roi d'Israël dit: Hélas! l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab.**

**The king of Israel said, Alas! for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.**

**and the king of Israel saith, `Alas, for Jehovah hath called for these three kings, to give them into the hand of Moab.`**

- 11 Et Josaphat dit: N'y a-t-il point ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consultions l'Éternel par lui? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit: Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie.**

**But Jehoshaphat said, Isn`t there here a prophet of Yahweh, that we may inquire of Yahweh by him? One of the king of Israel`s servants answered, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.**

**And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah, and we seek Jehovah by him?` And one of the servants of the king of Israel answereth and saith, `Here [is] Elisha son of Shaphat, who poured water on the hands of Elijah.`**

- 12 Et Josaphat dit: La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, descendirent vers lui.**

**Jehoshaphat said, The word of Yahweh is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.**

**And Jehoshaphat saith, `The word of Jehovah is with him;` and go down unto him do the king of Israel, and Jehoshaphat, and the king of Edom.**



- 13 Et Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit: Non; car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab.**

**Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? get you to the prophets of your father, and to the prophets of your mother. The king of Israel said to him, No; for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.**

**And Elisha saith unto the king of Israel, `What -- to me and to thee? go unto the prophets of thy father, and unto the prophets of thy mother;` and the king of Israel saith to him, `Nay, for Jehovah hath called for these three kings to give them into the hand of Moab.`**

- 14 Et Élisée dit: L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas, et je ne te verrais pas.**

**Elisha said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.**

**And Elisha saith, `Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood; for unless the face of Jehoshaphat king of Judah I am lifting up, I do not look unto thee, nor see thee;**

- 15 Et maintenant amenez-moi un joueur de harpe. Et il arriva, comme le joueur de harpe jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée.**

**But now bring me a minstrel. It happened, when the minstrel played, that the hand of Yahweh came on him.**

**and now, bring to me a minstrel; and it hath been, at the playing of the minstrel, that the hand of Jehovah is on him,**

- 16 Et il dit: Ainsi dit l'Éternel: Qu'on remplisse de fosses cette vallée.**

**He said, Thus says Yahweh, Make this valley full of trenches.**

**and he saith, `Thus said Jehovah, Make this valley ditches -- ditches;**

**17 Car ainsi dit l'Éternel: Vous ne verrez pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, et cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, vous et vos troupeaux et votre bétail.**

**For thus says Yahweh, You shall not see wind, neither shall you see rain; yet that valley shall be filled with water, and you shall drink, both you and your cattle and your animals.**

**for thus said Jehovah, Ye do not see wind, nor do ye see rain, and that valley is full of water, and ye have drunk -- ye, and your cattle, and your beasts.**

**18 Et cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel: il livrera aussi Moab entre vos mains; This is but a light thing in the sight of Yahweh: he will also deliver the Moabites into your hand.**

**And this hath been light in the eyes of Jehovah, and he hath given Moab into your hand,**

**19 et vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes principales, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes les bonnes portions de terre.**

**You shall strike every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.**

**and ye have smitten every fenced city, and every choice city, and every good tree ye cause to fall, and all fountains of waters ye stop, and every good portion ye mar with stones.**

**20 ¶ Et il arriva, au matin, à l'heure d'offrir l'offrande, que voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eau.**

**It happened in the morning, about the time of offering the offering, that behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.**

**And it cometh to pass in the morning, at the ascending of the [morning]-present, that lo, waters are coming in from the way of Edom, and the land is filled with the waters,**

- 21 Et tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout homme qui était en âge de ceindre une ceinture, -et au-dessus; et ils se tinrent sur la frontière.**

**Now when all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, they gathered themselves together, all who were able to put on armor, and upward, and stood on the border.**

**and all Moab have heard that the kings have come up to fight against them, and they are called together, from every one girding on a girdle and upward, and they stand by the border.**

- 22 Et ils se levèrent de bon matin; et le soleil se levait sur les eaux, et Moab vit en face de lui les eaux rouges comme du sang.**

**They rose up early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw the water over against them as red as blood:**

**And they rise early in the morning, and the sun hath shone on the waters, and the Moabites see, from over-against, the waters red as blood,**

- 23 Et ils dirent: C'est du sang! Ces rois se sont certainement détruits et se sont frappés l'un l'autre; et maintenant, Moab, au butin!**

**and they said, This is blood; the kings are surely destroyed, and they have struck each man his fellow: now therefore, Moab, to the spoil.**

**and say, `Blood this [is]; the kings have been surely destroyed, and they smite each his neighbour; and now for spoil, Moab!`**

- 24 Et ils vinrent au camp d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Et ils entrèrent dans le pays, et frappèrent Moab;**

**When they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and struck the Moabites, so that they fled before them; and they went forward into the land smiting the Moabites.**

**And they come in unto the camp of Israel, and the Israelites rise, and smite the Moabites, and they flee from their face; and they enter into Moab, so as to smite Moab,**

**25 et ils détruisirent les villes; et ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes portions de terre, et les en remplirent; et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres,... jusqu'à ne laisser à Kir-Haréséth que ses pierres: les frondeurs l'environnèrent et la frappèrent.**

**They beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the springs of water, and felled all the good trees, until in Kir-hareseth [only] they left the stones of it; however the men armed with slings went about it, and struck it.**

**and the cities they break down, and [on] every good portion they cast each his stone, and have filled it, and every fountain of water they stop, and every good tree they cause to fall -- till one had left its stones in Kir-Haraseth, and the slingers go round and smite it.**

**26 Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop forte pour lui, et il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée, pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne purent pas.**

**When the king of Moab saw that the battle was too severe for him, he took with him seven hundred men who drew sword, to break through to the king of Edom; but they could not. And the king of Moab seeth that the battle has been too strong for him, and he taketh with him seven hundred men, drawing sword, to cleave through unto the king of Edom, and they have not been able,**

**27 Et il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation contre Israël; et ils se retirèrent de lui, et s'en retournèrent dans leur pays.**

**Then he took his eldest son who would have reigned in his place, and offered him for a burnt offering on the wall. There was great wrath against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.**

**and he taketh his son, the first-born who reigneth in his stead, and causeth him to ascend -- a burnt-offering on the wall, and there is great wrath against Israel, and they journey from off him, and turn back to the land.**

- 1 ¶ Et une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à Élisée, disant: Ton serviteur, mon mari, est mort; et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses serviteurs.**  
**Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets to Elisha, saying, Your servant my husband is dead; and you know that your servant did fear Yahweh: and the creditor is come to take to him my two children to be bondservants.**  
**And a certain woman of the wives of the sons of the prophets hath cried unto Elisha, saying, `Thy servant, my husband, is dead, and thou hast known that thy servant was fearing Jehovah, and the lender hath come to take my two children to him for servants.`**
- 2 Et Élisée lui dit: Que ferai-je pour toi? Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit: Ta servante n'a rien du tout dans la maison qu'un pot d'huile.**  
**Elisha said to her, What shall I do for you? tell me; what have you in the house? She said, Your handmaid has nothing in the house, except a pot of oil.**  
**And Elisha saith unto her, `What do I do for thee? declare to me, what hast thou in the house?` and she saith, `Thy maid-servant hath nothing in the house except a pot of oil.`**
- 3 Et il dit: Va, demande pour toi, du dehors, des vases à tous tes voisins, des vases vides (n'en demande pas peu);**  
**Then he said, Go, borrow you vessels abroad of all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.**  
**And he saith, `Go, ask for thee vessels from without, from all thy neighbours -- empty vessels -- let [them] not be few;**
- 4 et rentre, et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse dans tous ces vases, et ôte ceux qui seront remplis.**  
**You shall go in, and shut the door on you and on your sons, and pour out into all those vessels; and you shall set aside that which is full.**  
**and thou hast entered, and shut the door upon thee, and upon thy sons, and hast poured out into all these vessels, and the full ones thou dost remove.`**

- 5 Et elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma la porte sur elle et sur ses fils: ceux-ci lui apportaient les vases, et elle versait.**

**So she went from him, and shut the door on her and on her sons; they brought [the vessels] to her, and she poured out.**

**And she goeth from him, and shutteth the door upon her, and upon her sons; they are bringing nigh unto her, and she is pouring out,**

- 6 Et il arriva que, quand les vases furent remplis, elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase. Et il lui dit: Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta.**

**It happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. He said to her, There isn't another vessel. The oil stayed.**

**and it cometh to pass, at the filling of the vessels, that she saith unto her son, `Bring nigh unto me a vessel more,` and he saith unto her, `There is not a vessel more;` and the oil stayeth.**

- 7 Et elle s'en vint et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit: Va, vends l'huile, et paye ta dette; et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.**

**Then she came and told the man of God. He said, Go, sell the oil, and pay your debt, and live you and your sons of the rest.**

**And she cometh and declareth to the man of God, and he saith, `Go, sell the oil, and repay thy loan; and thou [and] thy sons do live of the rest.`**

- 8 ¶ Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem; et il y avait là une femme riche, et elle le retint pour manger le pain. Et il se trouva que chaque fois qu'il passait, il se retirait là pour manger le pain.**

**It fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. So it was, that as often as he passed by, he turned in there to eat bread.**

**And the day cometh that Elisha passeth over unto Shunem, and there [is] a great woman, and she layeth hold on him to eat bread, and it cometh to pass, at the time of his passing over, he turneth aside thither to eat bread,**

- 9 Et elle dit à son mari: Voici, je connais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous continuellement.**

**She said to her husband, See now, I perceive that this is a holy man of God, that passes by us continually.**

**and she saith unto her husband, `Lo, I pray thee, I have known that a holy man of God he is, passing over by us continually;**

- 10 Faisons, je te prie, une petite chambre haute en maçonnerie, et mettons-y pour lui un lit, et une table, et un siège, et un chandelier; et il arrivera que quand il viendra chez nous, il se retirera là.**

**Let us make, Please, a little chamber on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a seat, and a lamp stand: and it shall be, when he comes to us, that he shall turn in there.**

**let us make, I pray thee, a little upper chamber of the wall, and we set for him there a bed, and a table, and a high seat, and a candlestick; and it hath been, in his coming in unto us, he doth turn aside thither.`**

- 11 Or, un jour, il arriva qu'il vint là, et qu'il se retira dans la chambre haute et y coucha.**

**It fell on a day, that he came there, and he turned into the chamber and lay there.**

**And the day cometh, that he cometh in thither, and turneth aside unto the upper chamber, and lieth there,**

- 12 Et il dit à Guéhazi, son jeune homme: Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle se tint devant lui.**

**He said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. When he had called her, she stood before him.**

**and he saith unto Gehazi his young man, `Call for this Shunammite;` and he calleth for her, and she standeth before him.**

- 13 Et il dit à Guéhazi: Dis-lui, je te prie: Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement; qu'y a-t-il à faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi, ou au chef de l'armée? Et elle dit: J'habite au milieu de mon peuple.**

**He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care; what is to be done for you? would you be spoken for to the king, or to the captain of the host? She answered, I dwell among my own people.**

**And he saith to him, `Say, I pray thee, unto her, Lo, thou hast troubled thyself concerning us with all this trouble; what -- to do for thee? is it to speak for thee unto the king, or unto the head of the host?` and she saith, `In the midst of my people I am dwelling.`**

- 14 Et il dit: Qu'y a-t-il donc à faire pour elle? Et Guéhazi dit: Eh bien, elle n'a pas de fils, et son mari est vieux.**

**He said, What then is to be done for her? Gehazi answered, Most assuredly she has no son, and her husband is old.**

**And he saith, `And what -- to do for her?` and Gehazi saith, `Verily she hath no son, and her husband [is] aged.`**

- 15 Et Élisée dit: Appelle-la. Et il l'appela. Et elle se tint dans la porte.**

**He said, Call her. When he had called her, she stood in the door.**

**And he saith, `Call for her;` and he calleth for her, and she standeth at the opening,**

- 16 Et il lui dit: A cette même époque, quand ton terme sera là, tu embrasseras un fils. Et elle dit: Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante!**

**He said, At this season, when the time comes round, you shall embrace a son. She said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.**

**and he saith, `At this season, according to the time of life, thou art embracing a son;` and she saith, `Nay, my lord, O man of God, do not lie unto thy maid-servant.`**



- 17 Et la femme conçut, et enfanta un fils à cette même époque, quand son terme fut là, comme Élisée lui avait dit.**

**The woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said to her.**

**And the woman conceiveth and beareth a son, at this season, according to the time of life, that Elisha spake of unto her.**

- 18 ¶ Et l'enfant grandit: et il arriva qu'un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs; et il dit à son père: Ma tête! ma tête!**

**When the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.**

**And the lad groweth, and the day cometh that he goeth out unto his father, unto the reapers,**

- 19 Et le père dit au serviteur: Porte-le à sa mère.**

**He said to his father, My head, my head. He said to his servant, Carry him to his mother. and he saith unto his father, `My head, my head;` and he saith unto the young man, `Bear him unto his mother;`**

- 20 Et il l'emporta, et l'amena à sa mère; et il resta sur ses genoux jusqu'à midi, et mourut.**

**When he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees until noon, and then died.**

**and he beareth him, and bringeth him in unto his mother, and he sitteth on her knees till the noon, and dieth.**

**21 Et elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et elle ferma la porte sur lui, et sortit.**

**She went up and laid him on the bed of the man of God, and shut [the door] on him, and went out.**

**And she goeth up, and layeth him on the bed of the man of God, and shutteth [the door] upon him, and goeth out,**

**22 Et elle appela son mari, et dit: Envoie-moi, je te prie, un des jeunes hommes, et une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu; et je reviendrai.**

**She called to her husband, and said, Please send me one of the servants, and one of the donkeys, that I may run to the man of God, and come again.**

**and calleth unto her husband, and saith, `Send, I pray thee, to me, one of the young men, and one of the asses, and I run unto the man of God, and return.`**

**23 Et il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Et elle dit: Tout va bien.**

**He said, Why will you go to him today? it is neither new moon nor Sabbath. She said, It shall be well.**

**And he saith, `Wherefore art thou going unto him to-day? -- neither new moon nor sabbath!' and she saith, `Peace [to thee]!'`**

**24 Et elle fit seller l'ânesse, et dit à son jeune homme: Mène-la, et marche; ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise.**

**Then she saddled a donkey, and said to her servant, Drive, and go forward; don't slacken me the riding, except I bid you.**

**And she saddleth the ass, and saith unto her young man, `Lead, and go, do not restrain riding for me, except I have said [so] to thee.`**

**25 Et elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. Et il arriva que, quand l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à Guéhazi, son jeune homme: Voici cette Sunamite!**

**So she went, and came to the man of God to Mount Carmel. It happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the**

**And she goeth, and cometh in unto the man of God, unto the hill of Carmel, and it cometh to pass, at the man of God's seeing her from over-against, that he saith unto Gehazi his young man, `Lo, this Shunammite;**

**26 Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre, et dis-lui: Tout va-t-il bien? Ton mari va-t-il bien? L'enfant va-t-il bien? Et elle dit: Bien.**

**please run now to meet her, and ask her, Is it well with you? is it well with your husband? is it well with the child? She answered, It is well.**

**now, run, I pray thee, to meet her, and say to her, Is there peace to thee? is there peace to thy husband? is there peace to the lad?` and she saith, `Peace.`**

**27 Et elle vint vers l'homme de Dieu sur la montagne, et elle le saisit par les pieds; et Guéhazi s'approcha pour la repousser; et l'homme de Dieu dit: Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré.**

**When she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said, Let her alone: for her soul is vexed within her; and Yahweh has hid it from me, and has not told me.**

**And she cometh in unto the man of God, unto the hill, and layeth hold on his feet, and Gehazi cometh nigh to thrust her away, and the man of God saith, `Let her alone, for her soul [is] bitter to her, and Jehovah hath hidden [it] from me, and hath not declared [it] to me.`**

**28 Alors elle dit: Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas?**

**Then she said, Did I desire a son of my lord? Didn't I say, Do not deceive me?**

**And she saith, `Did I ask a son from my lord? did I not say, Do not deceive me?`**

**29 Et il dit à Guéhazi: Ceins tes reins, et prends mon bâton en ta main, et va-t'en: si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, et tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon.**

**Then he said to Gehazi, Gird up your loins, and take my staff in your hand, and go your way: if you meet any man, Don't greet him; and if anyone greets you, don't answer him again: and lay my staff on the face of the child.**

**And he saith to Gehazi, `Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go; when thou dost meet a man, thou dost not salute him; and when a man doth salute thee, thou dost not answer him; and thou hast laid my staff on the face of the youth.`**

**30 Et la mère du jeune garçon dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point! Et il se leva, et s'en alla après elle.**

**The mother of the child said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. He arose, and followed her.**

**And the mother of the youth saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth -- if I leave thee; and he riseth and goeth after her.**

**31 Et Guéhazi les devança, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et il s'en retourna à la rencontre d'Élisée, et lui rapporta, disant: Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.**

**Gehazi passed on before them, and laid the staff on the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Why he returned to meet him, and told him, saying, The child has not awakened.**

**And Gehazi hath passed on before them, and layeth the staff on the face of the youth, and there is no voice, and there is no attention, and he turneth back to meet him, and declareth to him, saying, `The youth hath not awaked.`**

**32 Et Élisée entra dans la maison, et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit.**

**When Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid on his bed.**

**And Elisha cometh in to the house, and lo, the youth is dead, laid on his bed,**

**33 Et il entra, et ferma la porte sur eux deux, et supplia l'Éternel.**

**He went in therefore, and shut the door on them both, and prayed to Yahweh.**

**and he goeth in and shutteth the door upon them both, and prayeth unto Jehovah.**

**34 Et il monta, et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et se courba sur lui; et la chair de l'enfant se réchauffa.**

**He went up, and lay on the child, and put his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands: and he stretched himself on him; and the flesh of the child grew warm.**

**And he goeth up, and lieth down on the lad, and putteth his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands, and stretcheth himself upon him, and the flesh of the lad becometh warm;**

**35 Et il se retirait et allait par la maison, tantôt ici, tantôt là; et il montait, et se courbait sur lui. Et le jeune garçon éternua sept fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux.**

**Then he returned, and walked in the house once back and forth; and went up, and stretched himself on him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.**

**and he turneth back and walketh in the house, once hither and once thither, and goeth up and stretcheth himself upon him, and the youth sneezeth till seven times, and the youth openeth his eyes.**

**36 Et Élisée appela Guéhazi, et lui dit: Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle vint vers lui.**

**He called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. When she was come in to him, he said, Take up your son.**

**And he calleth unto Gehazi, and saith, `Call unto this Shunammite;` and he calleth her, and she cometh in unto him, and he saith, `Lift up thy son.`**

**37 Et il dit: Prends ton fils. Et elle vint et tomba à ses pieds, et se prosterna en terre; et elle prit son fils et sortit.**

**Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground; and she took up her son, and went out.**

**And she goeth in, and falleth at his feet, and boweth herself to the earth, and lifteth up her son, and goeth out.**

**38 ¶ Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Et les fils des prophètes étaient assis devant lui; et il dit à son jeune homme: Mets la grande marmite, et cuis un potage pour les fils des prophètes.**

**Elisha came again to Gilgal. There was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and he said to his servant, Set on the great pot, and boil stew for the sons of the prophets.**

**And Elisha hath turned back to Gilgal, and the famine [is] in the land, and the sons of the prophets are sitting before him, and he saith to his young man, `Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets.`**

**39 Et l'un d'eux sortit aux champs pour cueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe; et il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les connaissait pas.**

**One went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered of it wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of stew; for they didn't recognize them.**

**And one goeth out unto the field to gather herbs, and findeth a vine of the field, and gathereth of it gourds of the field -- the fulness of his garment -- and cometh in and splitteth [them] into the pot of pottage, for they knew [them] not;**

- 40 Et on versa à manger aux hommes; et il arriva que, comme ils mangeaient du potage, on cria et dit: Homme de Dieu, la mort est dans la marmite! Et ils n'en pouvaient manger.**  
**So they poured out for the men to eat. It happened, as they were eating of the stew, that they cried out, and said, man of God, there is death in the pot. They could not eat of it.**  
**and they pour out for the men to eat, and it cometh to pass at their eating of the pottage, that they have cried out, and say, `Death [is] in the pot, O man of God!` and they have not been able to eat.**
- 41 Et il dit: Apportez de la farine. Et il la jeta dans la marmite, et dit: Verses-en à ce peuple, et qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.**  
**But he said, Then bring meal. He cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. There was no harm in the pot.**  
**And he saith, `Then bring ye meal;` and he casteth into the pot, and saith, `Pour out for the people, and they eat;` and there was no evil thing in the pot.**
- 42 Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge et du grain en épi dans son sac. Et Élisée dit: Donne cela au peuple, et qu'ils mangent.**  
**There came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of grain in his sack. He said, Give to the people, that they may eat.**  
**And a man hath come from Baal-Shalishah, and bringeth in to the man of God bread of first-fruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in its husk, and he saith, `Give to the people, and they eat.`**
- 43 Et celui qui le servait dit: Comment mettrai-je ceci devant cent hommes? Et il dit: Donne-le au peuple, et qu'ils mangent; car ainsi dit l'Éternel: On mangera, et il y en aura de reste.**  
**His servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give the people, that they may eat; for thus says Yahweh, They shall eat, and shall leave of it.**  
**And his minister saith, `What -- do I give this before a hundred men?` and he saith, `Give to the people, and they eat, for thus said Jehovah, Eat and leave;`**

**44 Et il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.**

**So he set it before them, and they ate, and left of it, according to the word of Yahweh. and he giveth before them, and they eat and leave, according to the word of Jehovah.**

**1 ¶ Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était un grand homme devant son seigneur, et considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens; et cet homme était fort et vaillant, mais lépreux.**

**Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable, because by him Yahweh had given victory to Syria: he was also a mighty man of valor, [but he was] a leper.**

**And Naaman, head of the host of the king of Aram, was a great man before his lord, and accepted of face, for by him had Jehovah given salvation to Aram, and the man was mighty in valour -- leprous.**

**2 Et les Syriens étaient sortis par bandes, et avaient amené captive du pays d'Israël une petite fille, et elle servait la femme de Naaman.**

**The Syrians had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden; and she waited on Naaman`s wife.**

**And the Aramaeans have gone out [by] troops, and they take captive out of the land of Israel a little damsel, and she is before the wife of Naaman,**

**3 Et elle dit à sa maîtresse: Oh, si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie! alors il le délivrerait de sa lèpre.**

**She said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.**

**and she saith unto her mistress, `O that my lord [were] before the prophet who [is] in Samaria; then he doth recover him from his leprosy.`**



- 4 Et Naaman vint et le rapporta à son seigneur, disant: La jeune fille qui est du pays d'Israël a dit ainsi et ainsi.**

**One went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.**

**And [one] goeth in and declareth to his lord, saying, `Thus and thus she hath spoken, the damsel who [is] from the land of Israel.`**

- 5 Et le roi de Syrie dit: Soit! va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il alla, et prit en sa main dix talents d'argent, et six mille pièces d'or, et dix vêtements de rechange.**

**The king of Syria said, Go now, and I will send a letter to the king of Israel. He departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of clothing.**

**And the king of Aram saith, `Go thou, enter, and I send a letter unto the king of Israel;` and he goeth and taketh in his hand ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of garments.**

- 6 Et il apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait: Maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre.**

**He brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may recover him of his leprosy.**

**And he bringeth in the letter unto the king of Israel, saying, `And now, at the coming in of this letter unto thee, lo, I have sent unto thee Naaman my servant, and thou hast recovered him from his leprosy.`**

- 7 Et il arriva que, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et dit: Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-ci envoie vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre? Sachez donc, et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.**

**It happened, when the king of Israel had read the letter, that he tore his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man does send to me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeks a quarrel against me.**

**And it cometh to pass, at the king of Israel`s reading the letter, that he rendeth his garments, and saith, `Am I God, to put to death and to keep alive, that this [one] is sending unto me to recover a man from his leprosy? for surely know, I pray you, and see, for he is presenting himself to me.`**

- 8 Et il arriva que lorsque Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne, je te prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.**

**It was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.**

**And it cometh to pass, at Elisha the man of God`s hearing that the king of Israel hath rent his garments, that he sendeth unto the king, saying, `Why hast thou rent thy garments? let him come, I pray thee, unto me, and he doth know that there is a prophet in Israel.`**

- 9 ¶ Et Naaman vint avec ses chevaux et avec son char, et se tint à l'entrée de la maison d'Élisée.**

**So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.**

**And Naaman cometh, with his horses and with his chariot, and standeth at the opening of the house for Elisha;**

- 10 Et Élisée envoya vers lui un messenger, disant: Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra saine, et tu seras pur.**

**Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall come again to you, and you shall be clean.**

**and Elisha sendeth unto him a messenger, saying, `Go, and thou hast washed seven times in Jordan, and thy flesh doth turn back to thee -- and be thou clean.**

- 11 Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit: Voici, je me disais: Il sortira sans doute, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, et il promènera sa main sur la place malade et délivrera le lépreux.**

**But Naaman was angry, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of Yahweh his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.**

**And Naaman is wroth, and goeth on, and saith, `Lo, I said, Unto me he doth certainly come out, and hath stood and called in the name of Jehovah his God, and waved his hand over the place, and recovered the leper.**

- 12 L'Abana et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël? Ne puis-je pas m'y laver et être pur? Et il se tourna, et s'en alla en colère.**

**Aren't Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.**

**Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? do I not wash in them and I have been clean?` and he turneth and goeth on in fury.**

- 13 Et ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui parlèrent, et dirent: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien plus, quand il t'a dit: Lave-toi, et tu seras pur.**

**His servants came near, and spoke to him, and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, wouldn't you have done it? how much rather then, when he says to you, Wash, and be clean?**

**And his servants come nigh, and speak unto him, and say, `My father, a great thing had the prophet spoken unto thee -- dost thou not do [it]? and surely, when he hath said unto thee, Wash, and be clean.`**

**14 Et il descendit, et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.**

**Then went he down, and dipped [himself] seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came again like the flesh of a little child, and he was clean.**

**And he goeth down and dippeth in Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh doth turn back as the flesh of a little youth, and is clean.**

**15 ¶ Et il retourna vers l'homme de Dieu, lui et tout son camp, et il vint et se tint devant lui, et dit: Voici, je sais qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant, je te prie, prends un présent de ton serviteur.**

**He returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said, See now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, please take a present from your servant.**

**And he turneth back unto the man of God, he and all his camp, and cometh in, and standeth before him, and saith, `Lo, I pray thee, I have known that there is not a God in all the earth except in Israel; and now, take, I pray thee, a blessing from thy servant.`**

**16 Mais Élisée dit: L'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, que je ne le prendrai pas. Et Naaman le pressa de le prendre, mais il refusa.**

**But he said, As Yahweh lives, before whom I stand, I will receive none. He urged him to take it; but he refused.**

**And he saith, `Jehovah liveth, before whom I have stood -- if I take [it];` and he presseth on him to take, and he refuseth.**

- 17 Et Naaman dit: Si cela ne se peut, qu'on donne, je te prie, de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.**

**Naaman said, If not, yet, please let there be given to your servant two mules` burden of earth; for your servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Yahweh.**

**And Naaman saith, `If not -- let be given, I pray thee, to thy servant, a couple of mules` burden of earth, for thy servant doth make no more burnt-offering and sacrifice to other gods, but to Jehovah.**

- 18 Qu'en ceci l'Éternel pardonne à ton serviteur: quand mon seigneur entrera dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuiera sur ma main, et que je me prosternerai dans la maison de Rimmon, que l'Éternel, je te prie, pardonne à ton serviteur en ceci, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon!**

**In this thing Yahweh pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he leans on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Yahweh pardon your servant in this thing.**

**For this thing Jehovah be propitious to thy servant, in the coming in of my lord into the house of Rimmon to bow himself there, and he was supported by my hand, and I bowed myself [in] the house of Rimmon; for my bowing myself in the house of Rimmon Jehovah be propitious, I pray thee, to thy servant in this thing.`**

- 19 Et il lui dit: Va en paix. Et il s'en alla d'avec lui un bout de chemin.**

**He said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.**

**And he saith to him, `Go in peace.` And he goeth from him a kibrath of land,**

**20 ¶ Et Guéhazi, le jeune homme d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté; l'Éternel est vivant, si je ne cours après lui, et si je ne prends de lui quelque chose!**

**But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: as Yahweh lives, I will run after him, and take somewhat of him.**

**And Gehazi, servant of Elisha the man of God, saith, `Lo, my lord hath spared Naaman this Aramaean, not to receive from his hand that which he brought; Jehovah liveth; surely if I have run after him, then I have taken from him something.`**

**21 Et Guéhazi poursuivit Naaman: et Naaman vit qu'il courait après lui; et il descendit de son char à sa rencontre, et lui dit: Tout va-t-il bien?**

**So Gehazi followed after Naaman. When Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said, Is all well?**

**And Gehazi pursueth after Naaman, and Naaman seeth one running after him, and alighteth from off the chariot to meet him, and saith, `Is there peace?`**

**22 Et il dit: Bien. Mon maître m'a envoyé, disant: Voici, dans ce moment, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus vers moi, de la montagne d'Éphraïm; donne-leur, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange.**

**He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; please give them a talent of silver, and two changes of clothing.**

**And he saith, `Peace; my lord hath sent me, saying, Lo, now, this, come unto me have two young men from the hill-country of Ephraim, of the sons of the prophets; give, I pray thee, to them, a talent of silver, and two changes of garments.`**

**23 Et Naaman dit: Consens à prendre deux talents. Et il le pressa avec insistance; et il lia deux talents d'argent dans deux sacs, et deux vêtements de rechange, et il les donna à deux de ses jeunes hommes; et ils les portèrent devant Guéhazi.**

**Naaman said, Be pleased to take two talents. He urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and laid them on two of his servants; and they bore them before him.**

**And Naaman saith, `Be pleased, take two talents;` and he urgeth on him, and bindeth two talents of silver in two purses, and two changes of garments, and giveth unto two of his young men, and they bear before him;**

**24 Et quand il fut arrivé à la colline, il les prit de leurs mains, et les serra dans la maison; et il renvoya les hommes et ils s'en allèrent.**

**When he came to the hill, he took them from their hand, and bestowed them in the house; and he let the men go, and they departed.**

**and he cometh in unto the high place, and taketh out of their hand, and layeth up in the house, and sendeth away the men, and they go.**

**25 Et lui, il entra et se tint devant son maître. Et Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Et il dit: Ton serviteur n'est allé nulle part.**

**But he went in, and stood before his master. Elisha said to him, Whence come you, Gehazi? He said, Your servant went no where.**

**And he hath come in, and doth stand by his lord, and Elisha saith unto him, `Whence -- Gehazi?` and he saith, `Thy servant went not hither or thither.`**

**26 Et Élisée lui dit: Mon coeur n'est-il pas allé, quand l'homme s'est retourné de dessus son char à ta rencontre? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du menu et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes?...**

**He said to him, Didn't my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money, and to receive garments, and olive groves and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?**

**And he saith unto him, `My heart went not when the man turned from off his chariot to meet thee; is it a time to take silver, and to take garments, and olives, and vines, and flock, and herd, and men-servants, and maid-servants?**

**27 La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta semence pour toujours. Et Guéhazi sortit de devant lui, lépreux, blanc comme la neige.**

**The leprosy therefore of Naaman shall cleave to you, and to your seed forever. He went out from his presence a leper [as white] as snow.**

**yea, the leprosy of Naaman doth cleave to thee, and to thy seed, -- to the age;` and he goeth out from before him -- leprous as snow.**

**1 ¶ Et les fils des prophètes dirent à Élisée: Tu vois que le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous.**

**The sons of the prophets said to Elisha, See now, the place where we dwell before you is too strait for us.**

**And sons of the prophet say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the place where we are dwelling before thee is too strait for us;**

**2 Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, et nous y prendrons chacun une pièce de bois, et nous y bâtirons un lieu pour y habiter. Et il dit: Allez.**

**Let us go, we pray you, to the Jordan, and take there every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. He answered, Go you.**

**let us go, we pray thee, unto the Jordan, and we take thence each one beam, and we make for ourselves there a place to dwell there;` and he saith, `Go.`**



- 3 Et l'un d'eux dit: Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs.  
One said, Be pleased, I pray you, to go with your servants. He answered, I will go.  
And the one saith, `Be pleased, I pray thee, and go with thy servants;` and he saith, `I -- I go.`**
- 4 Et il dit: J'irai. Et il alla avec eux; et ils vinrent au Jourdain, et coupèrent des arbres.  
So he went with them. When they came to the Jordan, they cut down wood.  
And he goeth with them, and they come in to the Jordan, and cut down the trees,**
- 5 Et il arriva, comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, que le fer tomba dans l'eau; et il s'écria et dit: Hélas, mon maître! il était emprunté!  
But as one was felling a beam, the ax-head fell into the water; and he cried, and said, Alas, my master! for it was borrowed.  
and it cometh to pass, the one is felling the beam, and the iron hath fallen into the water, and he crieth and saith, `Alas! my lord, and it asked!`**
- 6 Et l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Et il lui montra l'endroit; et Élisée coupa un morceau de bois, et l'y jeta, et fit surnager le fer;  
The man of God said, Where fell it? He showed him the place. He cut down a stick, and cast it in there, and made the iron to swim.  
And the man of God saith, `Whither hath it fallen?` and he sheweth him the place, and he cutteth a stick, and casteth thither, and causeth the iron to swim,**
- 7 et il dit: Enlève-le. Et il étendit sa main, et le prit.  
He said, Take it up to you. So he put out his hand, and took it.  
and saith, `Raise to thee;` and he putteth forth his hand and taketh it.**

- 8 ¶ Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël; et il tint conseil avec ses serviteurs, disant: En tel et tel lieu sera mon camp.**

**Now the king of Syria was warring against Israel; and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.**

**And the king of Aram hath been fighting against Israel, and taketh counsel with his servants, saying, `At such and such a place [is] my encamping.`**

- 9 Et l'homme de Dieu envoya au roi d'Israël, disant: Garde-toi de passer par ce lieu-là; car les Syriens y sont descendus.**

**The man of God sent to the king of Israel, saying, Beware that you not pass such a place; for there the Syrians are coming down.**

**And the man of God sendeth unto the king of Israel, saying, `Take heed of passing by this place, for thither are the Aramaeans coming down;**

- 10 Et le roi d'Israël envoya au lieu au sujet duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti, et il y fut gardé. Cela eut lieu non pas une fois, ni deux fois.**

**The king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he saved himself there, not once nor twice.**

**and the king of Israel sendeth unto the place of which the man of God spake to him, and warned him, and he is preserved there not once nor twice.**

- 11 Et le coeur du roi de Syrie fut agité à cause de cela; et il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me déclarerez-vous pas qui d'entre nous est pour le roi d'Israël?**

**The heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said to them, Won't you show me which of us is for the king of Israel?**

**And the heart of the king of Aram is tossed about concerning this thing, and he calleth unto his servants, and saith unto them, `Do ye not declare to me who of us [is] for the king of Israel?`**

- 12 Et l'un de ses serviteurs lui dit: Personne, ô roi, mon seigneur! mais Élisée, le prophète qui est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher. One of his servants said, No, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedchamber. And one of his servants saith, `Nay, my lord, O king, for Elisha the prophet, who [is] in Israel, declareth to the king of Israel the words that thou speakest in the inner part of thy bed-chamber.`**
- 13 ¶ Et il dit: Allez, et voyez où il est, et j'enverrai et je le prendrai. Et on lui rapporta, disant: Le voilà à Dothan. He said, Go and see where he is, that I may send and get him. It was told him, saying, Behold, he is in Dothan. And he saith, `Go ye and see where he [is], and I send and take him;` and it is declared to him, saying, `Lo -- in Dothan.`**
- 14 Et il y envoya des chevaux, et des chars, et de grandes forces; et ils allèrent de nuit, et environnèrent la ville. Therefore sent he there horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and surrounded the city. And he sendeth thither horses and chariot, and a heavy force, and they come in by night, and go round against the city.**
- 15 Et celui qui servait l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit: et voici, une armée entourait la ville, et des chevaux, et des chars. Et son jeune homme lui dit: Hélas! mon seigneur, comment ferons-nous? When the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. His servant said to him, Alas, my master! how shall we do? And the servant of the man of God riseth early, and goeth out, and lo, a force is surrounding the city, and horse and chariot, and his young man saith unto him, `Alas! my lord, how do we do?`**

**16 Et il dit: Ne crains pas; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux.**

**He answered, Don` t be afraid; for those who are with us are more than those who are with them.**

**And he saith, `Fear not, for more [are] they who [are] with us than they who [are] with them.`**

**17 Et Élisée pria, et dit: Éternel, je te prie, ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Et l'Éternel ouvrit les yeux du jeune homme, et il vit: et voici la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée.**

**Elisha prayed, and said, Yahweh, Please open his eyes, that he may see. Yahweh opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.**

**And Elisha prayeth, and saith, `Jehovah, open, I pray Thee, his eyes, and he doth see;` and Jehovah openeth the eyes of the young man, and he seeth, and lo, the hill is full of horses and chariots of fire, round about Elisha.**

**18 Et les Syriens descendirent vers Élisée; et il pria l'Éternel, et dit: Je te prie, frappe cette nation de cécité. Et il les frappa de cécité selon la parole d'Élisée.**

**When they came down to him, Elisha prayed to Yahweh, and said, Please smite this people with blindness. He struck them with blindness according to the word of Elisha.**

**And they come down unto it, and Elisha prayeth unto Jehovah, and saith, `Smite, I pray Thee, this nation with blindness;` and He smiteth them with blindness, according to the word of Elisha.**

**19 Et Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les mena à Samarie.**

**Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom you seek. He led them to Samaria.**

**And Elisha saith unto them, `This [is] not the way, nor [is] this the city; come after me, and I lead you unto the man whom ye seek;` and he leadeth them to Samaria.**

**20 Et il arriva, quand ils furent entrés à Samarie, qu'Élisée dit: Éternel, ouvre les yeux à ces hommes, afin qu'ils voient. Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent: et voici, ils étaient au milieu de Samarie.**

**It happened, when they were come into Samaria, that Elisha said, Yahweh, open the eyes of these men, that they may see. Yahweh opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.**

**And it cometh to pass, at their coming in to Samaria, that Elisha saith, `Jehovah, open the eyes of these, and they see;` and Jehovah openeth their eyes, and they see, and lo, in the midst of Samaria!**

**21 Et le roi d'Israël dit à Élisée, quand il les vit: Frapperai-je, frapperai-je, mon père?**

**The king of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I strike them? shall I strike them?**

**And the king of Israel saith unto Elisha, at his seeing them, `Do I smite -- do I smite -- my father?`**

**22 Et il dit: Tu ne frapperas point; ceux que tu aurais faits captifs avec ton épée et ton arc, les frapperais-tu? Mets du pain et de l'eau devant eux; et qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur.**

**He answered, You shall not strike them: would you strike those whom you have taken captive with your sword and with your bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.**

**And he saith, `Thou dost not smite; those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow art thou smiting? set bread and water before them, and they eat, and drink, and go unto their lord.`**

**23 Et il leur prépara un grand festin, et ils mangèrent et burent; et il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les bandes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.**

**He prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. The bands of Syria came no more into the land of Israel.**

**And he prepareth for them great provision, and they eat and drink, and he sendeth them away, and they go unto their lord: and troops of Aram have not added any more to come in to the land of Israel.**

**24 ¶ Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée, et monta, et assiégea Samarie.**

**It happened after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.**

**And it cometh to pass afterwards, that Ben-Hadad king of Aram gathereth all his camp, and goeth up, and layeth siege to Samaria,**

**25 Et il y eut une grande famine dans Samarie; et voici, ils la serraient de près, jusqu'à ce que la tête d'un âne fut à quatre-vingt sicles d'argent, et le quart d'un kab de fiente de pigeon à cinq sicles d'argent.**

**There was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until a donkey`s head was sold for eighty [pieces] of silver, and the fourth part of a kab of dove`s dung for five [pieces] of silver.**

**and there is a great famine in Samaria, and lo, they are laying siege to it, till the head of an ass is at eighty silverlings, and a forth of the cab of dovesdung at five silverlings.**

**26 Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, disant: Sauve-moi, ô roi, mon seigneur!**

**As the king of Israel was passing by on the wall, there cried a woman to him, saying, Help, my lord, O king.**

**And it cometh to pass, the king of Israel is passing by on the wall, and a woman hath cried unto him, saying, `Save, my lord, O king.`**

**27 Et il dit: Si l'Éternel ne te sauve pas, comment te sauverais-je? Serait-ce au moyen de l'aire ou de la cuve?**

**He said, If Yahweh doesn't help you, whence shall I help you? out of the threshing floor, or out of the winepress?**

**And he saith, `Jehovah doth not save thee -- whence do I save thee? out of the threshing-floor, or out of the wine-vat?`**

**28 Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Et elle dit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et nous le mangerons aujourd'hui; et demain nous mangerons mon fils.**

**The king said to her, What ails you? She answered, This woman said to me, Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.**

**And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `This woman said unto me, Give thy son, and we eat him to-day, and my son we eat to-morrow;**

**29 Et nous avons bouilli mon fils, et nous l'avons mangé; et le jour après, je lui ai dit: Donne ton fils, et nous le mangerons. Et elle a caché son fils.**

**So we boiled my son, and ate him: and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; and she has hid her son.**

**and we boil my son and eat him, and I say unto her on the next day, Give thy son, and we eat him; and she hideth her son.`**

**30 Et aussitôt que le roi entendit les paroles de la femme, il déchira ses vêtements. Et comme il passait sur la muraille, le peuple le vit: et voici, il avait un sac sur sa chair, en dedans.**

**It happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by on the wall); and the people looked, and, behold, he had sackcloth within on his flesh.**

**And it cometh to pass, at the king's hearing the words of the woman, that he rendeth his garments, and he is passing by on the wall, and the people see, and lo, the sackcloth [is] on his flesh within.**

**31 Et le roi dit: Ainsi Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, demeure sur lui aujourd'hui!**

**Then he said, God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.**

**And he saith, `Thus doth God do to me, and thus He doth add -- if it remain -- the head of Elisha son of Shaphat -- upon him this day.`**

**32 Et Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, et le roi envoya un homme devant lui. Avant que le messenger arrivât auprès de lui, Élisée dit aux anciens: Voyez-vous que ce fils d'un meurtrier envoie pour m'ôter la tête? Voyez quand le messenger entrera; fermez la porte, et repoussez-le avec la porte: n'est-ce pas le bruit des pieds de son maître après lui?**

**But Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him; and [the king] sent a man from before him: but before the messenger came to him, he said to the elders, See you how this son of a murderer has sent to take away my head? behold, when the messenger comes, shut the door, and hold the door fast against him: isn't the sound of his master's feet behind him?**

**And Elisha is sitting in his house, and the elders are sitting with him, and [the king] sendeth a man from before him; before the messenger doth come unto him, even he himself said unto the elders, `Have ye seen that this son of the murderer hath sent to turn aside my head? see, at the coming in of the messenger, shut the door, and ye have held him fast at the door, is not the sound of the feet of his lord behind him?`**

**33 Il parlait encore avec eux, quand voici, le messenger descendit vers lui. Et le roi dit: Voici, ce mal est de par l'Éternel; pourquoi m'attendrai-je encore à l'Éternel?**

**While he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him: and he said, Behold, this evil is of Yahweh; why should I wait for Yahweh any longer?**

**He is yet speaking with them, and lo, the messenger is coming down unto him, and he saith, `Lo, this [is] the evil from Jehovah: what -- do I wait for Jehovah any more?`**



- 1 ¶ Et Élisée dit: Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel: Demain à cette heure-ci, la mesure de fleur de farine sera à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, à la porte de Samarie.

Elisha said, Hear you the word of Yahweh: thus says Yahweh, Tomorrow about this time shall a measure of fine flour be [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

And Elisha saith, `Hear ye a word of Jehovah: thus said Jehovah, About this time tomorrow, a measure of fine flour [is] at a shekel, and two measures of barley at a shekel, in the gate of Samaria.`

- 2 Et le capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if Yahweh should make windows in heaven, might this thing be? He said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it.

And the captain whom the king hath, by whose hand he hath been supported, answereth the man of God and saith, `Lo, Jehovah is making windows in the heavens -- shall this thing be?` and he saith, `Lo, thou art seeing it with thine eyes, and thereof thou dost not eat.`

- 3 ¶ Et il y avait à l'entrée de la porte quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que nous mourions?

Now there were four leprous men at the entrance of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

And four men have been leprous, at the opening of the gate, and they say one unto another, `What -- we are sitting here till we have died;

- 4 Si nous disons: Entrons dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons; et si nous restons assis ici, nous mourrons. Et maintenant, venez, et passons dans le camps des Syriens: s'ils nous laissent vivre, nous vivrons; et s'ils nous font mourir, nous mourrons.**

**If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall to the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.**

**if we have said, We go in to the city, then the famine [is] in the city, and we have died there; and if we have sat here, then we have died; and now, come and we fall unto the camp of Aram; if they keep us alive, we live, and if they put us to death -- we have died.`**

- 5 Et ils se levèrent au crépuscule pour entrer dans le camps des Syriens; et ils vinrent jusqu'au bout du camp des Syriens, et voici, il n'y avait personne.**

**They rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians; and when they were come to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.**

**And they rise in the twilight, to go in unto the camp of Aram, and they come in unto the extremity of the camp of Aram, and lo, there is not a man there,**

- 6 Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée; et ils se dirent l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens, pour venir sur nous.**

**For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come on us.**

**seeing Jehovah hath caused the camp of Aram to hear a noise of chariot and a noise of horse -- a noise of great force, and they say one unto another, `Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us.`**

- 7 Et ils se levèrent au crépuscule, et s'enfuirent; et ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel quel; et ils s'enfuirent pour sauver leur vie.**

**Therefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their donkeys, even the camp as it was, and fled for their life.**

**And they rise and flee in the twilight, and forsake their tents, and their horses, and their asses -- the camp as it [is] -- and flee for their life.**

- 8 Et ces lépreux vinrent jusqu'au bout du camp; et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et des vêtements; et ils s'en allèrent et les cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans une autre tente et en emportèrent du butin, et ils s'en allèrent et le cachèrent.**

**When these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and ate and drink, and carried there silver, and gold, and clothing, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried there also, and went and hid**

**And these lepers come in unto the extremity of the camp, and come in unto one tent, and eat, and drink, and lift up thence silver, and gold, and garments, and go and hide; and they turn back and go in unto another tent, and lift up thence, and go and hide.**

- 9 Et ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous nous taisons. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant, venez, allons et rapportons-le à la maison du roi.**

**Then they said one to another, We aren't doing right. This day is a day of good news, and we hold our peace: if we wait until the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.**

**And they say one unto another, `We are not doing right this day; a day of tidings it [is], and we are keeping silent; and -- we have waited till the light of the morning, then hath punishment found us; and now, come and we go in and declare to the house of the king.`**

**10 Et ils vinrent et crièrent aux portiers de la ville, et leur rapportèrent, disant: Nous sommes venus dans le camp des Syriens; et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, seulement les chevaux attachés, et les ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.**

**So they came and called to the porter of the city; and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the donkeys tied, and the tents as they were.**

**And they come in, and call unto the gatekeeper of the city, and declare for themselves, saying, `We have come in unto the camp of Aram, and lo, there is not there a man, or sound of man, but the bound horse, and the bound ass, and tents as they [are].`**

**11 Et les portiers le crièrent et le rapportèrent dans la maison du roi, à l'intérieur.**

**He called the porters; and they told it to the king's household within.**

**and he calleth the gatekeepers, and they declare to the house of the king within.**

**12 ¶ Et le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs: Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait: ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, disant: Ils sortiront hors de la ville, et nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville.**

**The king arose in the night, and said to his servants, I will now show you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.**

**And the king riseth by night, and saith unto his servants, `Let me declare, I pray you, to you that which the Aramaeans have done to us; they have known that we are famished, and they are gone out from the camp to be hidden in the field, saying, When they come out from the city, then we catch them alive, and unto the city we enter.`**

**13 Et un de ses serviteurs répondit et dit: Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui demeurent de reste dans la ville; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est de reste en elle; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui a péri. Envoyons-les, et nous verrons.**

**One of his servants answered, Please let some take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel who are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel who are consumed); and let us send and see.**

**And one of his servants answereth and saith, `Then let them take, I pray thee, five of the horses that are left, that have been left in it -- lo, they [are] as all the multitude of Israel who have been left in it; lo, they are as all the multitude of Israel who have been consumed -- and we send and see.`**

**14 Et ils prirent deux chars avec leurs chevaux, et le roi envoya après le camp des Syriens, disant: Allez et voyez.**

**They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.**

**And they take two chariot-horses, and the king sendeth after the camp of Aram, saying, `Go, and see.`**

**15 Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain; et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée; et les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.**

**They went after them to the Jordan: and, behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. The messengers returned, and told the king.**

**And they go after them unto the Jordan, and lo, all the way is full of garments and vessels that the Aramaeans have cast away in their haste, and the messengers turn back and declare to the king.**

**16 Et le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens: et la mesure de fleur de farine fut à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel.**

**The people went out, and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of Yahweh.**

**And the people go out and spoil the camp of Aram, and there is a measure of fine flour at a shekel, and two measures of barley at a shekel, according to the word of Jehovah.**

**17 Et le roi avait commis à la garde de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait; et le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui.**

**The king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trod on him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.**

**And the king hath appointed the captain, by whose hand he is supported, over the gate, and the people tread him down in the gate, and he dieth, as the man of God spake, which he spake in the coming down of the king unto him,**

**18 Et il arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, disant: Les deux mesures d'orge seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie.**

**It happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be tomorrow about this time in the gate of Samaria;**

**yea, it cometh to pass, according to the speaking of the man of God unto the king, saying, `Two measures of barley at a shekel, and a measure of fine flour at a shekel are, at this time to-morrow, in the gate of Samaria;`**

**19 Et le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit: Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieus, pareille chose arriverait-elle? Et il dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.**

**and that captain answered the man of God, and said, Now, behold, if Yahweh should make windows in heaven, might such a thing be? and he said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it:**

**and the captain answereth the man of God, and saith, `And lo, Jehovah is making windows in the heavens -- it is according to this word?` and he saith, `Lo, thou art seeing with thine eyes, and thereof thou dost not eat;`**

**20 Et il lui en arriva ainsi: le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut. it happened even so to him; for the people trod on him in the gate, and he died. and it cometh to him so, and the people tread him down in the gate, and he dieth.**

**1 ¶ Et Élisée parla à la femme, au fils de laquelle il avait rendu la vie, disant: Lève-toi, et va-t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras séjourner; car l'Éternel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays pour sept ans.**

**Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go you and your household, and sojourn wherever you can sojourn: for Yahweh has called for a famine; and it shall also come on the land seven years.**

**And Elisha spake unto the woman whose son he had revived, saying, `Rise and go, thou and thy household, and sojourn where thou dost sojourn, for Jehovah hath called for a famine, and also, it is coming unto the land seven years.`**

**2 Et la femme se leva et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et séjourna au pays de Philistins sept ans.**

**The woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.**

**And the woman riseth, and doth according to the word of the man of God, and goeth, she and her household, and sojourneth in the land of the Philistines seven years.**

- 3 Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle sortit pour crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs.**

**It happened at the seven years` end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry to the king for her house and for her land.**

**And it cometh to pass, at the end of seven years, that the woman turneth back from the land of the Philistines, and goeth out to cry unto the king, for her house, and for her field.**

- 4 Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, disant: Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.**

**Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, Please tell me all the great things that Elisha has done.**

**And the king is speaking unto Gehazi, servant of the man of God, saying, `Recount, I pray thee, to me, the whole of the great things that Elisha hath done.`**

- 5 Et il arriva que, tandis qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, voici, la femme au fils de laquelle il avait rendu la vie vint crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. Et Guéhazi dit: O roi, mon seigneur! c'est ici la femme, et c'est ici son fils auquel Élisée a rendu la vie.**

**It happened, as he was telling the king how he had restored to life him who was dead, that behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.**

**And it cometh to pass, he is recounting to the king how he had revived the dead, and lo, the woman whose son he had revived is crying unto the king, for her house and for her field, and Gehazi saith, `My lord, O king, this [is] the woman, and this her son, whom Elisha revived.`**



- 6 Et le roi interrogea la femme, et elle lui raconta tout. Et le roi lui donna un eunuque, disant: Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays, jusqu'à maintenant.**

**When the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.**

**And the king asketh at the woman, and she recounteth to him, and the king appointeth to her a certain eunuch, saying, `Give back all that she hath, and all the increase of the field from the day of her leaving the land even till now.`**

- 7 ¶ Élisée vint à Damas; et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade, et on lui rapporta, disant: L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.**

**Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come here.**

**And Elisha cometh in to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram is sick, and it is declared to him, saying, `The man of God hath come hither.`**

- 8 Et le roi dit à Hazaël: Prends dans ta main un présent, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel disant:**

**The king said to Hazael, Take a present in your hand, and go, meet the man of God, and inquire of Yahweh by him, saying, Shall I recover of this sickness?**

**And the king saith unto Hazael, `Take in thy hand a present, and go to meet the man of God, and thou hast sought Jehovah by him, saying, Do I revive from this sickness?`**

- 9 Relèverai-je de cette maladie? Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans sa main un présent de toutes les bonnes choses de Damas, la charge de quarante chameaux; et il vint, et se tint devant lui, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, disant:**

**So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels` burden, and came and stood before him, and said, Your son Benhadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?**

**And Hazael goeth to meet him, and taketh a present in his hand, even of every good thing of Damascus, a burden of forty camels, and he cometh in and standeth before him, and saith, `Thy son Ben-Hadad, king of Aram, hath sent me unto thee, saying, Do I revive from this sickness?`**

- 10 Relèverai-je de cette maladie? Et Élisée lui dit: Va, dis-lui: Certainement tu en relèveras. Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement.**

**Elisha said to him, Go, tell him, You shall surely recover; however Yahweh has showed me that he shall surely die.**

**And Elisha saith unto him, `Go, say, Thou dost certainly not revive, seeing Jehovah hath shewed me that he doth surely die.`**

- 11 Et il arrêta sa face et la fixa sur lui, jusqu'à ce qu'il fut confus; puis l'homme de Dieu pleura.**

**He settled his gaze steadfastly [on him], until he was ashamed: and the man of God wept. And he setteth his face, yea, he setteth [it] till he is ashamed, and the man of God weepeth.**

- 12 Et Hazaël dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Et il dit: Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël: tu mettras le feu à leurs villes fortes, et tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes.**

**Hazael said, Why weeps my lord? He answered, Because I know the evil that you will do to the children of Israel: their strongholds will you set on fire, and their young men will you kill with the sword, and will dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.**

**And Hazael saith, `Wherefore is my lord weeping?` and he saith, `Because I have known the evil that thou dost to the sons of Israel -- their fenced places thou dost send into fire, and their young men with sword thou dost slay, and their sucklings thou dost dash to pieces, and their pregnant women thou dost rip up.`**

- 13 Et Hazaël dit: Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose? Et Élisée dit: L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie.**

**Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? Elisha answered, Yahweh has showed me that you shall be king over Syria.**

**And Hazael saith, `But what, [is] thy servant the dog, that he doth this great thing?` And Elisha saith, `Jehovah hath shewed me thee -- king of Aram.`**

- 14 Et il s'en alla d'avec Élisée, et vint vers son maître; et Ben-Hadad lui dit: Que t'a dit Élisée? Et il dit: Il m'a dit que certainement tu en relèveras.**

**Then he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to you? He answered, He told me that you would surely recover.**

**And he goeth from Elisha, and cometh in unto his lord, and he saith unto him, `What said Elisha to thee?` and he saith, `He said to me, Thou dost certainly recover.`**

- 15 Et il arriva le lendemain, qu'il prit la couverture, et la plongeait dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi; et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.**

**It happened on the next day, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his place.**

**And it cometh to pass on the morrow, that he taketh the coarse cloth, and dippeth in water, and spreadeth on his face, and he dieth, and Hazael reigneth in his stead.**

**16 ¶ Et la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença de régner.**

**In the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.**

**And in the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel -- and Jehoshaphat [is] king of Judah -- hath Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah reigned;**

**17 Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem.**

**Thirty-two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.**

**a son of thirty and two years was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem.**

**18 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.**

**He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab as wife; and he did that which was evil in the sight of Yahweh.**

**And he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,**

**19 Mais l'Éternel ne voulut point détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait une lampe pour ses fils, à toujours.**

**However Yahweh would not destroy Judah, for David his servant's sake, as he promised him to give to him a lamp for his children always.**

**and Jehovah was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as He said to him, to give to him a lamp -- to his sons all the days.**

- 20** En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.  
In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.  
In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and they cause a king to reign over them,
- 21** Et Joram passa à Tsair, et tous les chars avec lui; et il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des chars; et le peuple s'enfuit à ses tentes.  
Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents.  
and Joram passeth over to Zair, and all the chariots with him, and he himself hath risen by night, and smiteth Edom, that is coming round about unto him, and the heads of the chariots, and the people fleeth to its tents;
- 22** Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta.  
So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then did Libnah revolt at the same time.  
and Edom revolteth from under the hand of Judah till this day; then doth Libnah revolt at that time.
- 23** Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?  
The rest of the acts of Joram, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Joram, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

**24 Et Joram s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Achazia, son fils, régna à sa place.**

**Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his place.**

**And Joram lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and reign doth Ahaziah his son in his stead.**

**25 ¶ La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença de régner.**

**In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.**

**In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel reigned hath Ahaziah son of Jehoram king of Judah;**

**26 Achazia était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.**

**Twenty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.**

**a son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri king of Israel,**

**27 Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab.**

**He walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.**

**and he walketh in the way of the house of Ahab, and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for he [is] son-in-law of the house of Ahab.**

**28 Et il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.**

**He went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.**

**And he goeth with Joram son of Ahab to battle with Hazael king of Aram in Ramoth-Gilead, and the Aramaeans smite Joram,**

**29 Et le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.**

**King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick. and Joram the king turneth back to be healed in Jezreel of the wounds with which the Arameans smite him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram, and Ahaziah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Joram son of Ahab in Jezreel, for he is sick.**

**1 ¶ Et Élisée, le prophète, appela un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, et prends cette fiole d'huile en ta main, et va-t'en à Ramoth de Galaad.**

**Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said to him, Gird up your loins, and take this vial of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.**

**And Elisha the prophet hath called to one of the sons of the prophets, and saith to him, `Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-Gilead,**

**2 Et entre là, et vois-y Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi; et tu entreras, et tu le feras lever du milieu de ses frères, et tu le mèneras dans une chambre intérieure.**

**When you come there, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brothers, and carry him to an inner chamber. and thou hast gone in there, and see thou there Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, and thou hast gone in, and caused him to rise out of the midst of his brethren, and brought him in to the inner part of an inner-chamber,**

- 3 Et tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête, et tu diras: Ainsi dit l'Éternel: Je t'oins roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.**  
**Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel. Then open the door, and flee, and don't wait.**  
**and taken the vial of oil, and poured on his head, and said, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel; and thou hast opened the door, and fled, and dost not wait.**
- 4 Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.**  
**So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.**  
**And the young man goeth -- the young man the prophet -- to Ramoth-Gilead,**
- 5 Et il entra, et voici, les chefs de l'armée étaient assis; et il dit: Chef, j'ai une parole pour toi. Et Jéhu dit: Pour qui de nous tous?**  
**When he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to you, captain. Jehu said, To which of us all? He said, To you, O captain.**  
**and cometh in, and lo, chiefs of the force are sitting, and he saith, `I have a word unto thee, O chief!` and Jehu saith, `Unto which of all of us?` and he saith, `Unto thee, O chief.`**
- 6 Et il dit: Pour toi, chef. Et Jéhu se leva, et entra dans la maison. Et le jeune homme versa l'huile sur sa tête, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'oins roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël;**  
**He arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said to him, Thus says Yahweh, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Yahweh, even over Israel.**  
**And he riseth and cometh in to the house, and he poureth the oil on his head, and saith to him, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have anointed thee for king unto the people of Jehovah, unto Israel,**



- 7 et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; et je vengerai, de la main de Jézabel, le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.**  
**You shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of Yahweh, at the hand of Jezebel.**  
**and thou hast smitten the house of Ahab thy lord, and I have required the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of Jehovah, from the hand of Jezebel;**
- 8 Et toute la maison d'Achab périra; et je retrancherai à Achab tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël;**  
**For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel.**  
**and perished hath all the house of Ahab, and I have cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,**
- 9 et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija;**  
**I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah.**  
**and I have given up the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah,**
- 10 et les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jizreël, et il n'y aura personne qui l'enterre. Et il ouvrit la porte et s'enfuit.**  
**The dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. He opened the door, and fled.**  
**and Jezebel do the dogs eat in the portion of Jezreel, and there is none burying;` and he openeth the door and fleeth.**

- 11 ¶ Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur, et on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? Et il leur dit: Vous connaissez l'homme et sa pensée. Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said to him, Is all well? why came this mad fellow to you? He said to them, You know the man and what his talk was. And Jehu hath gone out unto the servants of his lord, and [one] saith to him, `Is there peace? wherefore came this madman unto thee?` and he saith unto them, `Ye have known the man and his talk.`**
- 12 Et ils dirent: Mensonge! Dis-le-nous donc. Et il dit: Il m'a parlé de telle et telle manière, disant: Ainsi dit l'Éternel: Je t'ai oint roi sur Israël. They said, It is false; tell us now. He said, Thus and thus spoke he to me, saying, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel. And they say, `False, declare, we pray thee, to us;` and he saith, `Thus and thus spake he unto me, saying, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel.`**
- 13 Et ils se hâtèrent, et prirent chacun son vêtement, et les mirent sous lui sur les degrés mêmes; et ils sonnèrent de la trompette, et dirent: Jéhu est roi! Then they hurried, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Jehu is king. And they haste and take each his garment, and put [it] under him at the top of the stairs, and blow with a trumpet, and say, `Reigned hath Jehu!`**
- 14 Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Et Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie. So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria; And Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, conspireth against Joram -- (and Joram was keeping in Ramoth-Gilead, he and all Israel, from the presence of Hazael king of Aram,**

- 15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.) Et Jéhu dit: Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter la nouvelle à Jizreël.**

**but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) Jehu said, If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.**

**and king Joram turneth back to be healed in Jezreel, of the wounds with which the Aramaeans smite him, in his fighting with Hazael king of Aram) -- and Jehu saith, `If it is your mind, let not an escaped one go out from the city, to go to declare [it] in Jezreel.`**

- 16 ¶ Et Jéhu monta en char, et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité; et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.**

**So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.**

**And Jehu rideth, and goeth to Jezreel, for Joram is lying there, and Ahaziah king of Judah hath gone down to see Joram.**

- 17 Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et dit: Je vois une troupe de gens. Et Joram dit: Prends un cavalier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise: Est-ce la paix?**

**Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. Joram said, Take a horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?**

**And the watchman is standing on the tower in Jezreel, and seeth the company of Jehu in his coming, and saith, `A company I see;` and Joram saith, `Take a rider and send to meet them, and let him say, Is there peace?`**

**18 Et l'homme à cheval partit à sa rencontre, et dit: Ainsi a dit le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu dit: Qu'as-tu à faire de la paix? Tourne, et passe derrière moi. Et la sentinelle annonça, disant: Le messenger est venu jusqu'à eux, et il ne revient pas.**

**So there went one on horseback to meet him, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu said, What have you to do with peace? turn you behind me. The watchman told, saying, The messenger came to them, but he isn't coming back.**

**and the rider on the horse goeth to meet him, and saith, `Thus said the king, Is there peace?' and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.` And the watchman declareth, saying, `The messenger came unto them, and he hath not returned.`**

**19 Et il envoya un second homme à cheval; et il vint à eux, et dit: Ainsi dit le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu dit: Qu'as-tu à faire de la paix? Tourne, et passe derrière moi.**

**Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu answered, What have you to do with peace? turn you behind me.**

**And he sendeth a second rider on a horse, and he cometh in unto them, and saith, `Thus said the king, Is there peace?' and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.`**

**20 Et la sentinelle annonça, disant: Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi; car il conduit avec furie.**

**The watchman told, saying, He came even to them, and isn't coming back: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he drives furiously.**

**And the watchman declareth, saying, `He came unto them, and he hath not returned, and the driving [is] like the driving of Jehu son of Nimshi, for with madness he driveth.`**

- 21 Et Joram dit: Qu'on attelle. Et on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, sortit, et Achazia, roi de Juda, chacun dans son char; et ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizréélite.**

**Joram said, Make ready. They made ready his chariot. Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.**

**And Jehoram saith, `Harness;` and his chariot is harnessed, and Jehoram king of Israel goeth out, and Ahaziah king of Judah, each in his chariot, and they go out to meet Jehu, and find him in the portion of Naboth the Jezreelite.**

- 22 Et il arriva que, quand Joram vit Jéhu, il dit: Est-ce la paix, Jéhu? Et il dit: Quelle paix,... aussi longtemps que les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses enchantements sont en si grand nombre?**

**It happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? He answered, What peace, so long as the prostitution of your mother Jezebel and her witchcraft abound?**

**And it cometh to pass, at Jehoram`s seeing Jehu, that he saith, `Is there peace, Jehu?` and he saith, `What [is] the peace, while the whoredoms of Jezebel thy mother, and her witchcrafts, are many?`**

- 23 Et Joram tourna sa main, et s'enfuit, et dit à Achazia: Trahison, Achazia!**

**Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, Ahaziah.**

**And Jehoram turneth his hands, and fleeth, and saith unto Ahaziah, `Deceit, O Ahaziah!`**

- 24 Et Jéhu prit son arc en main, et frappa Joram entre les bras, et la flèche sortit au travers de son coeur; et il s'affaissa dans son char.**

**Jehu drew his bow with his full strength, and struck Joram between his arms; and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.**

**And Jehu hath filled his hand with a bow, and smiteth Jehoram between his arms, and the arrow goeth out from his heart, and he boweth down in his chariot.**

- 25 Et Jéhu dit à Bidkar, son lieutenant: Prends-le, et jette-le dans la portion de champ de Naboth, le Jizréélite; car souviens-toi que quand, moi et toi, nous étions en char tous les deux, à la suite d'Achab, son père, l'Éternel prononça cet oracle contre lui:**
- Then said [Jehu] to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Yahweh laid this burden on him:**
- And [Jehu] saith unto Bidkar his captain, `Lift up, cast him into the portion of the field of Naboth the Jezreelite -- for, remember, I and thou were riding together after Ahab his father, and Jehovah lifted upon him this burden:**
- 26 N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit l'Éternel? et je te le rendrai dans ce champ-ci, dit l'Éternel. Et maintenant, prends-le et jette-le dans le champ, selon la parole de l'Éternel.**
- Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, says Yahweh; and I will requite you in this plat, says Yahweh. Now therefore take and cast him into the plat [of ground], according to the word of Yahweh.**
- Have I not the blood of Naboth and the blood of his sons seen yesternight -- the affirmation of Jehovah -- yea, I have recompensed to thee in this portion -- the affirmation of Jehovah; -- and now, lift up, cast him into the portion, according to the word of Jehovah.`**
- 27 Achazia, roi de Juda, vit cela, et s'enfuit par le chemin de la maison du jardin; et Jéhu le poursuivit, et dit: Frappez-le, lui aussi, sur le char. Ils le frappèrent à la montée de Gur, qui est près de Jibleam; et il s'enfuit à Meguiddo, et y mourut.**
- But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot: [and they struck him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. He fled to Megiddo, and died there.**
- And Ahaziah king of Judah hath seen, and fleeth the way of the garden-house, and Jehu pursueth after him, and saith, `Smite him -- also him -- in the chariot,` in the going up to Gur, that [is] Ibleam, and he fleeth to Megiddo, and dieth there,**

**28 Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre, avec ses pères, dans la ville de David.**

**His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.**

**and his servants carry him in a chariot to Jerusalem, and bury him in his burying-place, with his fathers, in the city of David.**

**29 Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé de régner sur Juda.**

**In the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.**

**And in the eleventh year of Joram son of Ahab reign did Ahaziah over Judah.**

**30 ¶ Et Jéhu vint vers Jizreël; et Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre.**

**When Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her eyes, and attired her head, and looked out at the window.**

**And Jehu cometh in to Jezreel, and Jezebel hath heard, and putteth her eyes in paint and maketh right her head, and looketh out through the window.**

**31 Et Jéhu entra dans la porte, et elle dit: Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur?**

**As Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master`s murderer?**

**And Jehu hath come into the gate, and she saith, `Was there peace [to] Zimri -- slayer of his lord?`**

**32 Et il leva sa face vers la fenêtre, et dit: Qui est pour moi? Qui? Et deux ou trois eunuques regardèrent vers lui.**

**He lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? There looked out to him two or three eunuchs.**

**And he lifteth up his face unto the window, and saith, `Who [is] with me? -- who?` and look out unto him do two [or] three eunuchs;**

- 33 Et il dit: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang contre la muraille et contre les chevaux; et il la foula aux pieds.**  
**He said, Throw her down. So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trod her under foot.**  
**And he saith, `Let her go;` and they let her go, and [some] of her blood is sprinkled on the wall, and on the horses, and he treadeth her down.**
- 34 Et il entra, et mangea et but; et il dit: Allez donc voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi.**  
**When he was come in, he ate and drink; and he said, See now to this cursed woman, and bury her; for she is a king`s daughter.**  
**And he cometh in, and eateth, and drinketh, and saith, `Look after, I pray you, this cursed one, and bury her, for she [is] a king`s daughter.`**
- 35 Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le crâne, et les pieds, et les paumes des mains.**  
**They went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.**  
**And they go to bury her, and have not found of her except the skull, and the feet, and the palms of the hands.**
- 36 Et ils revinrent et le lui rapportèrent; et il dit: C'est la parole de l'Éternel, qu'il a dite par son serviteur Élie, le Thishbite, disant: Dans le champ de Jizreël, les chiens mangeront la chair de Jézabel;**  
**Therefore they came back, and told him. He said, This is the word of Yahweh, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;**  
**And they turn back, and declare to him, and he saith, `The word of Jehovah it [is], that He spake by the hand of this servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel do the dogs eat the flesh of Jezebel,**



**37 et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la face des champs, dans le champ de Jizreël, en sorte qu'on ne dira pas: C'est ici Jézabel.**

**and the body of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, so that they shall not say, This is Jezebel.**

**and the carcase of Jezebel hath been as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, that they say not, This [is] Jezebel.`**

**1 ¶ Or Achab avait soixante-dix fils à Samarie; et Jéhu écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux chefs de Jizreël, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab, disant:**

**Now Ahab had seventy sons in Samaria. Jehu wrote letters, and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders, and to those who brought up [the sons of] Ahab, saying, And Ahab hath seventy sons in Samaria, and Jehu writeth letters, and sendeth to Samaria, unto the heads of Jezreel, the elders, and unto the supporters of Ahab, saying,**

**2 Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez les chars et les chevaux, et une ville forte et des armes,**

**Now as soon as this letter comes to you, seeing your master`s sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fortified city also, and armor;**

**`And now, at the coming in of this letter unto you, and with you [are] sons of your lord, and with you [are] the chariots and the horses, and a fenced city, and the armour,**

**3 regardez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus apte, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.**

**look you out the best and meet of your master`s sons, and set him on his father`s throne, and fight for your master`s house.**

**and ye have seen the best and the uprightest of the sons of your lord, and have set [him] on the throne of his father, and fight ye for the house of your lord.`**

- 4 Et ils eurent extrêmement peur, et dirent: Voici, les deux rois n'ont pu tenir devant lui, et nous, comment tiendrions-nous?**

**But they were exceedingly afraid, and said, Behold, the two kings didn't stand before him: how then shall we stand?**

**And they fear very greatly, and say, `Lo, the two kings have not stood before him, and how do we stand -- we?`**

- 5 Et celui qui était préposé sur la maison, et celui qui était préposé sur la ville, et les anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent Jéhu, disant: Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous le ferons; nous n'établirons roi personne; fais ce qui est bon à tes yeux.**

**He who was over the household, and he who was over the city, the elders also, and those who brought up [the children], sent to Jehu, saying, We are your servants, and will do all that you shall bid us; we will not make any man king: you do that which is good in your eyes.**

**And he who [is] over the house, and he who [is] over the city, and the elders, and the supporters, send unto Jehu, saying, `Thy servants we [are], and all that thou sayest unto us we do; we do not make any one king -- that which [is] good in thine eyes do.`**

- 6 Et il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, disant: Si vous êtes à moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre seigneur, et venez vers moi demain à cette heure-ci, à Jizreël. Et les fils du roi, soixante-dix hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les élevaient.**

**Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you be on my side, and if you will listen to my voice, take the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up.**

**And he writeth unto them a letter a second time, saying, `If ye [are] for me, and to my voice are hearkening, take the heads of the men -- the sons of your lord, and come unto me about this time to-morrow, to Jezreel;` and the sons of the king [are] seventy men, with the great ones of the city those bringing them up.**

- 7 Et il arriva que, quand la lettre leur parvint, ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, soixante-dix hommes; et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizreël.**

**It happened, when the letter came to them, that they took the king`s sons, and killed them, even seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him to Jezreel.**

**And it cometh to pass, at the coming in of the letter unto them, that they take the sons of the king, and slaughter seventy men, and put their heads in baskets, and send unto him to Jezreel,**

- 8 Et un messenger vint, et le lui rapporta, disant: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.**

**There came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king`s sons. He said, Lay you them in two heaps at the entrance of the gate until the morning. and the messenger cometh in, and declareth to him, saying, `They have brought in the heads of the sons of the king,` and he saith, `Make them two heaps at the opening of the gate till the morning.`**

- 9 Et il arriva que, le matin, il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple: Vous êtes justes: voici, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?**

**It happened in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, You are righteous: behold, I conspired against my master, and killed him; but who struck all these?**

**And it cometh to pass in the morning, that he goeth out, and standeth, and saith unto all the people, `Righteous are ye; lo, I have conspired against my lord, and slay him -- and who smote all these?**

- 10** Sachez donc que rien ne tombera en terre de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Ahab; et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie.

**Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of Yahweh, which Yahweh spoke concerning the house of Ahab: for Yahweh has done that which he spoke by his servant Elijah.**

**Know ye now, that nothing doth fall of the word of Jehovah to the earth that Jehovah spake against the house of Ahab, and Jehovah hath done that which He spake by the hand of His servant Elijah.**

- 11** Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Ahab à Jizreël, et tous ses grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.

**So Jehu struck all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until he left him none remaining.**

**And Jehu smiteth all those left to the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his acquaintances, and his priests, till he hath not left to him a remnant.**

- 12** Et il se leva et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de la cabane des bergers sur le chemin,

**He arose and departed, and went to Samaria. As he was at the shearing-house of the shepherds in the way,**

**And he riseth, and cometh in and goeth to Samaria; he [is] at the shepherds' shearing-house in the way,**

- 13** Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit: Qui êtes-vous? Et ils dirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah, and said, Who are you? They answered, We are the brothers of Ahaziah: and we go down to Greet the children of the king and the children of the queen.

and Jehu hath found the brethren of Ahaziah king of Judah, and saith, `Who [are] ye?` and they say, `Brethren of Ahaziah we [are], and we go down to salute the sons of the king, and the sons of the mistress.`

- 14** Et il dit: Saisissez-les vivants. Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, quarante-deux hommes, près du puits de la cabane, et il n'en laissa pas un seul de reste.

He said, Take them alive. They took them alive, and killed them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them.

And he saith, `Catch them alive;` and they catch them alive, and slaughter them at the pit of the shearing-house, forty and two men, and he hath not left a man of them.

- 15** ¶ Et il s'en alla de là, et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre; et il le salua, et lui dit: Ton coeur est-il droit comme mon coeur l'est à l'égard de ton coeur? Et Jonadab dit: Il l'est. -S'il l'est, donne-moi ta main. -Et il lui donna sa main, et Jéhu le fit monter auprès de lui dans le char, et dit:

When he was departed there, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him, and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. He gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

And he goeth thence, and findeth Jehonadab son of Rechab -- to meet him, and blesseth him, and saith unto him, `Is thy heart right, as my heart [is] with thy heart?` and Jehonadab saith, `It is;` -- `Then it is; give thy hand;` and he giveth his hand, and he causeth him to come up into him into the chariot,

- 16 Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel. Et on le mena dans le char de Jéhu.**  
**He said, Come with me, and see my zeal for Yahweh. So they made him ride in his chariot.**  
**and saith, `Come with me, and look on my zeal for Jehovah;` and they cause him to ride in his chariot.**
- 17 Et Jéhu arriva à Samarie; et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'eût détruit, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite à Élie.**  
**When he came to Samaria, he struck all who remained to Ahab in Samaria, until he had destroyed him, according to the word of Yahweh, which he spoke to Elijah.**  
**And he cometh in to Samaria, and smiteth all those left to Ahab in Samaria, till his destroying him, according to the word of Jehovah that He spake unto Elisha.**
- 18 Et Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit: Achab a servi Baal un peu; Jéhu le servira beaucoup.**  
**Jehu gathered all the people together, and said to them, Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.**  
**And Jehu gathereth the whole of the people, and saith unto them, `Ahab served Baal a little -- Jehu doth serve him much:**
- 19 Et maintenant, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; que pas un ne manque, car j'ai à offrir un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra point. Et Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal.**  
**Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice [to do] to Baal; whoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.**  
**and now, all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests, call ye unto me; let not a man be lacking, for a great sacrifice I have for Baal; every one who is lacking -- he doth not live;` and Jehu hath done [it] in subtilty, in order to destroy the servants of Baal.**

- 20 Et Jéhu dit: Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Et ils la publièrent. Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. They proclaimed it. And Jehu saith, `Sanctify a restraint for Baal;` and they proclaim [it].**
- 21 Et Jéhu envoya par tout Israël; et tous les serviteurs de Baal vinrent: et il n'en resta pas un qui ne vînt; et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre. Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that didn't come. They came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another. And Jehu sendeth into all Israel, and all the servants of Baal come in, and there hath not been left a man who hath not come in; and they come in to the house of Baal, and the house of Baal is full -- mouth to mouth.**
- 22 Et il dit à celui qui était préposé sur le vestiaire: Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et il leur sortit des vêtements. He said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. He brought them forth vestments. And he saith to him who [is] over the wardrobe, `Bring out clothing to all servants of Baal;` and he bringeth out to them the clothing.**
- 23 Et Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et Jéhu dit aux serviteurs de Baal: Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des serviteurs de Baal. Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal; and he said to the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of Yahweh, but the worshippers of Baal only. And Jehu goeth in, and Jehonadab son of Rechab, to the house of Baal, and saith to the servants of Baal, `Search and see, lest there be here with you of the servants of Jehovah -- but, the servants of Baal by themselves.`**

**24 Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça par dehors quatre-vingt hommes, et il leur dit: Celui qui laissera échapper un seul d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme.**

**They went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed him eighty men outside, and said, If any of the men whom I bring into your hands escape, [he who lets him go], his life shall be for the life of him.**

**And they come in to make sacrifices and burnt-offerings, and Jehu hath set for himself in an out-place eighty men, and saith, `The man who letteth escape [any] of the men whom I am bringing in unto your hand -- his soul for his soul.`**

**25 Et il arriva que, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines: Entrez, frappez-les; que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. et les coureurs et les capitaines les jetèrent là; et ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal,**

**It happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and kill them; let none come forth. They struck them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.**

**And it cometh to pass at his finishing to make the burnt-offering, that Jehu saith to the runners, and to the captains, `Go in, smite them, let none come out;` and they smite them by the mouth of the sword, and the runners and the captains cast [them] out; and they go unto the city, to the house of Baal,**

**26 et tirèrent les stèles hors de la maison de Baal, et les brûlèrent;**

**They brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them. and bring out the standing-pillars of the house of Baal, and burn them,**

**27 et ils abattirent la stèle de Baal, et ils abattirent la maison de Baal, et en firent des cloaques, jusqu'à ce jour.**

**They broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, to this day.**

**and break down the standing-pillar of Baal, and break down the house of Baal, and appoint it for a draught-house unto this day.**



**28** Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.

Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

And Jehu destroyeth Baal out of Israel,

**29** ¶ Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël-savoir les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan-Jéhu ne s'en détourné

However from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu didn't depart from after them, [to wit], the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

only -- the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, Jehu hath not turned aside from after them -- the calves of gold that [are] at Beth-El, and in Dan.

**30** Et l'Éternel dit à Jéhu: Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon coeur, tes fils, jusqu'à la quatrième génération, seront assis sur le trône d'Israël.

Yahweh said to Jehu, Because you have done well in executing that which is right in my eyes, [and] have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

And Jehovah saith unto Jehu, `Because that thou hast done well, to do that which [is] right in Mine eyes -- according to all that [is] in My heart thou hast done to the house of Ahab -- the sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel.`

**31** Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son coeur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël; il ne se détourné pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.

But Jehu took no heed to walk in the law of Yahweh, the God of Israel, with all his heart: he didn't depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.

And Jehu hath not taken heed to walk in the law of Jehovah, God of Israel, with all his heart, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam, that he caused Israel to sin.

- 32 En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Israël; et Hazaël les frappa dans toutes les frontières d'Israël,**  
**In those days Yahweh began to cut off from Israel: and Hazael struck them in all the borders of Israel;**  
**In those days hath Jehovah begun to cut off [some] in Israel, and Hazael smiteth them in all the border of Israel,**
- 33 depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.**  
**from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.**  
**from the Jordan, at the sun-rising, the whole land of Gilead, of the Gadite, and the Reubenite, and the Manassahite (from Aroer, that [is] by the brook Arnon), even Gilead and Bashan.**
- 34 Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?**  
**Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 35 Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joakhaz, son fils, régna à sa place.**  
**Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. Jehoahaz his son reigned in his place.**  
**And Jehu lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Jehoahaz his son in his stead.**

**36 Et les jours que Jéhu régna sur Israël à Samarie furent vingt-huit ans.**

**The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.**

**And the days that Jehu hath reigned over Israel [are] twenty and eight years, in Samaria.**

**1 ¶ Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la semence royale.**

**Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.**

**And Athaliah [is] mother of Ahaziah, and she hath seen that her son [is] dead, and she riseth, and destroyeth all the seed of the kingdom;**

**2 Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, soeur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort et le cacha, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher; et on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis à mort.**

**But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons who were slain, even him and his nurse, [and put them] in the bedchamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain;**

**and Jehosheba daughter of king Joram, sister of Ahaziah, taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him out of the midst of the sons of the king who are put to death, him and his nurse, in the inner part of the bed-chambers, and they hide him from the presence of Athaliah, and he hath not been put to death,**

**3 Et il fut caché six ans auprès d'elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays.**

**He was with her hid in the house of Yahweh six years. Athaliah reigned over the land.**

**and he is with her, in the house of Jehovah, hiding himself, six years, and Athaliah is reigning over the land.**

- 4 ¶ Et la septième année, Jehoiada envoya, et prit les chefs de centaines des gardes et des coureurs; et il les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi.**

**In the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of Yahweh; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of Yahweh, and showed them the king`s son.**

**And in the seventh year hath Jehoiada sent and taketh the heads of the hundreds, of the executioners and of the runners, and bringeth them in unto him, to the house of Jehovah, and maketh with them a covenant, and causeth them to swear in the house of Jehovah, and sheweth them the son of the king,**

- 5 Et il leur commanda, disant: C'est ici ce que vous ferez: un tiers d'entre vous qui entrez le jour du sabbat, fera la garde de la maison du roi;**

**He commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, shall be keepers of the watch of the king`s house;**

**and commandeth them, saying, `This [is] the thing that ye do; The third of you [are] going in on the sabbath, and keepers of the charge of the house of the king,**

- 6 et un tiers sera à la porte de Sur; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs: et vous veillerez à la garde de la maison, pour tenir à distance tout étranger.**

**A third part shall be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall you keep the watch of the house, and be a barrier.**

**and the third [is] at the gate of Sur, and the third at the gate behind the runners, and ye have kept the charge of the house pulled down;**

- 7 Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le jour du sabbat, feront la garde de la maison de l'Éternel, auprès du roi.**

**The two companies of you, even all who go forth on the Sabbath, shall keep the watch of the house of Yahweh about the king.**

**and two parts of you, all going out on the sabbath -- they have kept the charge of the house of Jehovah about the king,**

- 8 Et vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; et celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort; et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.**  
**You shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he who comes within the ranks, let him be slain: and be you with the king when he goes out, and when he comes in.**  
**and ye have compassed the king round about, each with his weapons in his hand, and he who is coming unto the ranges is put to death; and be ye with the king in his going out and in his coming in.**
- 9 Et les chefs de centaines firent selon tout ce que Jehoiada, le sacrificateur, avait commandé; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le jour du sabbat et ceux qui sortaient le jour du sabbat; et ils vinrent auprès de Jehoiada, le sacrificateur.**  
**The captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest.**  
**And the heads of the hundreds do according to all that Jehoiada the priest commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, and come in unto Jehoiada the priest,**
- 10 Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de l'Éternel.**  
**The priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David's, which were in the house of Yahweh.**  
**and the priest giveth to the heads of the hundreds the spears and the shields that king David had, that [are] in the house of Jehovah.**

- 11 Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.**

**The guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.**

**And the runners stand, each with his weapons in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, by the altar and by the house, by the king round about;**

- 12 Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage; et ils le firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent: Vive le roi!**

**Then he brought out the king's son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, [Long] live the king.**

**and he bringeth out the son of the king, and putteth on him the crown, and the testimony, and they make him king, and anoint him, and smite the hand, and say, `Let the king live.`**

- 13 ¶ Et Athalie entendit le cri des coureurs et du peuple, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.**

**When Athaliah heard the noise of the guard [and of] the people, she came to the people into the house of Yahweh:**

**And Athaliah heareth the voice of the runners [and] of the people, and she cometh in unto the people, to the house of Jehovah,**

**14 Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade, suivant l'usage, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conspiration! Conspiration!**

**and she looked, and, behold, the king stood by the pillar, as the manner was, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes, and cried, Treason! treason!**

**and looketh, and lo, the king is standing by the pillar, according to the ordinance, and the heads, and the trumpets, [are] by the king, and all the people of the land are rejoicing, and blowing with trumpets, and Athaliah rendeth her garments, and calleth, `Conspiracy! conspiracy!`**

**15 Et Jehoiada, le sacrificateur, commanda aux chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et celui qui la suivra mettez-le à mort par l'épée; car le sacrificateur dit: Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel.**

**Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and him who follows her kill with the sword. For the priest said, Don` t let her be slain in the house of Yahweh.**

**And Jehoiada the priest commandeth the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Bring her out unto the outside of the ranges, and him who is going after her, put to death by the sword:` for the priest had said, `Let her not be put to death in the house of Jehovah.`**

**16 Et ils lui firent place; et elle alla par le chemin de l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle fut mise à mort.**

**So they made way for her; and she went by the way of the horses` entry to the king`s house: and there was she slain.**

**And they make for her sides, and she entereth the way of the entering in of the horses to the house of the king, and is put to death there.**

**17 ¶ Et Jehoiada fit une alliance entre l'Éternel et le roi et le peuple, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel, -et entre le roi et le peuple.**

**Jehoiada made a covenant between Yahweh and the king and the people, that they should be Yahweh`s people; between the king also and the people.**

**And Jehoiada maketh the covenant between Jehovah and the king and the people, to be for a people to Jehovah, and between the king and the people.**

**18 Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ses autels et ses images, ils les brisèrent entièrement; et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et le sacrificateur établit des gardes sur la maison de l'Éternel.**

**All the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars. The priest appointed officers over the house of Yahweh.**

**And all the people of the land go in to the house of Baal, and break it down, its altars and its images they have thoroughly broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars; and the priest setteth inspectors over the house of Jehovah,**

**19 Et il prit les chefs de centaines, et les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs; et il s'assit sur le trône des rois.**

**He took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of Yahweh, and came by the way of the gate of the guard to the king`s house. He sat on the throne of the kings.**

**and taketh the heads of the hundreds, and the executioners, and the runners, and all the people of the land, and they bring down the king from the house of Jehovah, and come by the way of the gate of the runners, to the house of the king, and he sitteth on the throne of the kings.**



**20 Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille: et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée, dans la maison du roi.**

**So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword at the king`s house.**

**And all the people of the land rejoice, and the city [is] quiet, and Athaliah they have put to death by the sword in the house of the king;**

**21 Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner.**

**Jehoash was seven years old when he began to reign.**

**a son of seven years is Jehoash in his reigning.**

**1 ¶ La septième année de Jéhu, Joas commença de régner; et il régna quarante ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.**

**In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother`s name was Zibiah of Beersheba.**

**In the seventh year of Jehu reigned hath Jehoash, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba,**

**2 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours que Jehoïada, le sacrificateur, l'instruisit.**

**Jehoash did that which was right in the eyes of Yahweh all his days in which Jehoiada the priest instructed him.**

**and Jehoash doth that which is right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest directed him,**

- 3** **Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hautes lieux.**

**However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**

**only, the high places have not turned aside, still are the people sacrificing and making perfume in high places.**

- 4** **¶ Et Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent des choses saintes qui est apporté dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe par le dénombrement, l'argent des âmes selon l'estimation de chacun, tout argent qu'il monte au coeur de chacun d'apporter dans la maison de l'Éternel,**

**Jehoash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Yahweh, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, and all the money that it comes into any man`s heart to bring into the house of Yahweh,**

**And Jehoash saith unto the priests, `All the money of the sanctified things that is brought in to the house of Jehovah, the money of him who is passing over, each the money of his valuation, all the money that it goeth up on the heart of a man to bring in to the house of Jehovah,**

- 5** **que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part des gens de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où il se trouvera des brèches.**

**let the priests take it to them, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house, wherever any breach shall be found.**

**do the priests take to them, each from his acquaintance, and they strengthen the breach of the house, in all [places] where there is found a breach.`**

- 6** **Et il arriva, la vingt-trois année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient point réparé les brèches de la maison.**

**But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.**

**And it cometh to pass, in the twenty and third year of king Jehoash, the priests have not strengthened the breach of the house,**

- 7 Et le roi Joas appela Jehoiada, le sacrificateur, et les autres sacrificateurs, et il leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison? Et maintenant, ne prenez pas d'argent de vos connaissances, mais vous le donnerez pour les brèches de la maison.**

**Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the [other] priests, and said to them, Why don't you repair the breaches of the house? now therefore take no [more] money from your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.**

**and king Jehoash calleth to Jehoiada the priest, and to the priests, and saith unto them, `Wherefore are ye not strengthening the breach of the house? and now, receive no money from your acquaintances, but for the breach of the house give it.`**

- 8 Et les sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple, et que seulement on réparât les brèches de la maison.**

**The priests consented that they should take no [more] money from the people, neither repair the breaches of the house.**

**And the priests consent not to receive money from the people, nor to strengthen the breach of the house,**

- 9 Et Jehoiada, le sacrificateur, prit un coffre et fit un trou dans son couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel; et les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de l'Éternel.**

**But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one comes into the house of Yahweh: and the priests who kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of Yahweh.**

**and Jehoiada the priest taketh a chest, and pierceth a hole in its lid, and putteth it near the altar, on the right side, as one cometh in to the house of Jehovah, and the priests keeping the threshold have put there all the money that is brought in to the house of Jehovah.**

- 10 Et il arrivait que, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait, et le grand sacrificateur, et ils serraient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison de l'Éternel;**

**It was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king`s scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Yahweh.**

**And it cometh to pass, at their seeing that the money [is] abundant in the chest, that there goeth up a scribe of the king, and of the high priest, and they bind [it] up, and count the money that is found [in] the house of Jehovah,**

- 11 et ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la maison de l'Éternel, et ceux-ci le livraient aux charpentiers et aux constructeurs qui travaillaient à la maison de l'Éternel,**

**They gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Yahweh: and they paid it out to the carpenters and the builders, who worked on the house of Yahweh,**

**and have given the weighed money into the hands of those doing the work, those inspecting the house of Jehovah, and they bring it out to those working in the wood, and to builders who are working in the house of Jehovah,**

- 12 et aux maçons, et aux tailleurs de pierres, pour acheter des bois et des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qui se dépensait pour la maison afin de la réparer.**

**and to the masons and the stone cutters, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of Yahweh, and for all that was laid out for the house to repair it.**

**and to those [repairing] the wall, and to hewers of stone, and to buy wood and hewn stones to strengthen the breach of the house of Jehovah, and for all that goeth out on the house, to strengthen it.**

- 13** Toutefois on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel;
- But there were not made for the house of Yahweh cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Yahweh;**
- Only, there is not made for the house of Jehovah basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, any vessel of gold, and vessel of silver, out of the money that is brought into the house of Jehovah;**
- 14** mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'employaient à réparer la maison de l'Éternel.
- for they gave that to those who did the work, and repaired therewith the house of Yahweh. for to those doing the work they give it, and they have strengthened with it the house of Jehovah,**
- 15** Et on ne comptait pas avec les hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement.
- Moreover they didn't demand an accounting from the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work; for they dealt faithfully.**
- and they do not reckon with the men into whose hand they give the money to give to those doing the work, for in faithfulness they are dealing.**
- 16** L'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché n'était point apporté dans la maison de l'Éternel; il était pour les sacrificateurs.
- The money for the trespass-offerings, and the money for the sin-offerings, was not brought into the house of Yahweh: it was the priests`.**
- The money of a trespass-offering, and the money of sin-offerings is not brought in to the house of Jehovah -- for the priests it is.**

- 17 ¶** Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et fit la guerre contre Gath, et la prit; et Hazaël tourna sa face pour monter contre Jérusalem.

Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

Then go up doth Hazael king of Aram, and fighteth against Gath, and captureth it, and Hazael setteth his face to go up against Jerusalem;

- 18** Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes, que Josaphat, et Joram, et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et les envoya à Hazaël, roi de Syrie: et il se retira de devant Jérusalem.

Jehoash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own holy things, and all the gold that was found in the treasures of the house of Yahweh, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

and Jehoash king of Judah taketh all the sanctified things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had sanctified, and his own sanctified things, and all the gold that is found in the treasures of the house of Jehovah and of the house of the king, and sendeth to Hazael king of Aram, and he goeth up from off Jerusalem.

- 19** Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des chroniques des rois de Juda?

Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Joash, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

**20 Et ses serviteurs se levèrent et firent une conspiration, et frappèrent Joas dans la maison de Millo, à la descente de Silla.**

**His servants arose, and made a conspiracy, and struck Joash at the house of Millo, [on the way] that goes down to Silla.**

**And his servants rise, and make a conspiracy, and smite Joash in the house of Millo, that is going down to Silla:**

**21 Et Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut; et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.**

**For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his place.**

**yea, Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad son of Shemer, his servants, have smitten him, and he dieth, and they bury him with his fathers in the city of David, and reign doth Amaziah his son, in his stead.**

**1 ¶ La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna dix-sept ans.**

**In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] seventeen years.**

**In the twenty and third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, hath Jehoahaz son of Jehu reigned over Israel, in Samaria -- seventeen years,**

**2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna point.**

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth after the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin -- he turned not aside from it,**

- 3 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra en la main de Hazaël, roi de Syrie, et en la main de Ben-Hadad, fils d'Hazaël, tous ces jours-là.**  
**The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, continually.**  
**and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-Hadad son of Hazael, all the days.**
- 4 (Et Joakhaz implora l'Éternel, et l'Éternel l'écouta, car il vit l'oppression d'Israël, car le roi de Syrie les opprimait.**  
**Jehoahaz begged Yahweh, and Yahweh listened to him; for he saw the oppression of Israel, how that the king of Syria oppressed them.**  
**And Jehoahaz appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah hearkeneth unto him, for He hath seen the oppression of Israel, for oppressed them hath the king of Aram, --**
- 5 Et l'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils sortirent de dessous la main de la Syrie: et les fils d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.**  
**(Yahweh gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians; and the children of Israel lived in their tents as before.**  
**and Jehovah giveth to Israel a saviour, and they go out from under the hand of Aram, and the sons of Israel dwell in their tents as heretofore;**
- 6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; ils y marchèrent; et même l'ashère resta à Samarie.)**  
**Nevertheless they didn't depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked therein: and there remained the Asherah also in Samaria.)**  
**only, they have not turned aside from the sins of the house of Jeroboam, that he caused Israel to sin, therein they walked, and also, the shrine hath remained in Samaria, --**



- 7 Car il n'avait laissé de peuple à Joakhaz que cinquante cavaliers et dix chars, et dix mille hommes de pied, car le roi de Syrie les avait fait périr, et les avait rendus comme la poussière de l'aire.**

**For he didn't leave to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria destroyed them, and made them like the dust in threshing.**

**for he left not to Jehoahaz of the people except fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen, for the king of Aram hath destroyed them, and maketh them as dust for threshing.**

- 8 Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?**

**Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 9 Et Joakhaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa place.**

**Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his place.**

**And Jehoahaz lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Joash his son in his stead.**

- 10 ¶ La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna seize ans.**

**In the thirty-seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, [and reigned] sixteen years.**

**In the thirty and seventh year of Joash king of Judah reigned hath Jehoash son of Jehoahaz over Israel, in Samaria -- sixteen years,**

**11 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel: il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il y marcha.**

**He did that which was evil in the sight of Yahweh; he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; but he walked therein.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, therein he walked.**

**12 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?**

**Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Joash, and all that he did, and his might with which he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

**13 Et Joas s'endormit avec ses pères; et Jéroboam s'assit sur son trône; et Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.**

**Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat on his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.**

**And Joash lieth with his fathers, and Jeroboam hath sat on his throne, and Joash is buried in Samaria, with the kings of Israel.**

**14 Et Élisée était malade de la maladie dont il mourut; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui et pleura sur son visage, et dit: Mon père! mon père! Char d'Israël et sa cavalerie!**

**Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died: and Joash the king of Israel came down to him, and wept over him, and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!**

**And Elisha hath been sick with his sickness in which he dieth, and come down unto him doth Joash king of Israel, and weepeth on his face, and saith, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen.`**

- 15 Et Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Et il prit un arc et des flèches.  
Elisha said to him, Take bow and arrows; and he took to him bow and arrows.  
And Elisha saith to him, `Take bow and arrows:` and he taketh unto him bow and arrows.**
- 16 Et il dit au roi d'Israël: Mets ta main sur l'arc. Et il y mit sa main. Et Élisée mit ses mains sur les mains du roi, et dit:  
He said to the king of Israel, Put your hand on the bow; and he put his hand [on it]. Elisha laid his hands on the king`s hands.  
And he saith to the king of Israel, `Place thy hand on the bow;` and he placeth his hand, and Elisha putteth his hands on the hands of the king,**
- 17 Ouvre la fenêtre vers l'orient. Et il l'ouvrit. Et Élisée dit: Tire! Et il tira. Et il dit: Une flèche de salut de par l'Éternel, une flèche de salut contre les Syriens; et tu battras les Syriens à Aphek, jusqu'à les détruire.  
He said, Open the window eastward; and he opened it. Then Elisha said, Shoot; and he shot. He said, Yahweh`s arrow of victory, even the arrow of victory over Syria; for you shall strike the Syrians in Aphek, until you have consumed them.  
and saith, `Open the window eastward;` and he openeth, and Elisha saith, `Shoot,` and he shooteth; and he saith, `An arrow of salvation to Jehovah, and an arrow of salvation against Aram, and thou hast smitten Aram, in Aphek, till consuming.`**
- 18 Et il dit: Prends les flèches. Et il les prit. Et il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Et il frappa trois fois, et s'arrêta.  
He said, Take the arrows; and he took them. He said to the king of Israel, Smite on the ground; and he struck thrice, and stayed.  
And he saith, `Take the arrows,` and he taketh; and he saith to the king of Israel, `Smite to the earth;` and he smiteth three times, and stayeth.**

**19 Et l'homme de Dieu se mit en colère contre lui, et dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, alors tu eusses battu les Syriens jusqu'à les détruire; mais maintenant tu ne battras les Syriens que trois fois.**

**The man of God was angry with him, and said, You should have struck five or six times: then had you struck Syria until you had consumed it, whereas now you shall strike Syria but thrice.**

**And the man of God is wroth against him, and saith, `By smiting five or six times then thou hadst smitten Aram till consuming; and now, three times thou dost smite Aram.`**

**20 ¶ Et Élisée mourut, et on l'enterra. Et des troupes de Moab entrèrent dans le pays au commencement de l'année suivante.**

**Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.**

**And Elisha dieth, and they bury him, and troops of Moab come in to the land, at the coming in of the year,**

**21 Et il arriva que, comme on enterrait un homme, voici, on vit venir la troupe, et on jeta l'homme dans le sépulcre d'Élisée. Et l'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.**

**It happened, as they were burying a man, that behold, they spied a band; and they cast the man into the tomb of Elisha: and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.**

**and it cometh to pass, they are burying a man, and lo, they have seen the troop, and cast the man into the grave of Elisha, and the man goeth and cometh against the bones of Elisha, and liveth, and riseth on his feet.**

**22 Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les jours de Joakhaz.**

**Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.**

**And Hazael king of Aram hath oppressed Israel all the days of Jehoahaz,**

**23 Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob; et il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans ce temps-là.**

**But Yahweh was gracious to them, and had compassion on them, and had respect to them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.**

**and Jehovah doth favour them, and pity them, and turn unto them, for the sake of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and hath not been willing to destroy them, nor to cast them from His presence as yet.**

**24 Et Hazaël, roi de Syrie, mourut; et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place.**

**Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his place.**

**And Hazael king of Aram dieth, and reign doth Ben-Hadad his son in his stead,**

**25 Et Joas, fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises, dans la guerre, des mains de Joakhaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.**

**Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash strike him, and recovered the cities of Israel.**

**and Jehoash son of Jehoahaz turneth and taketh the cities out of the hand of Ben-Hadad son of Hazael that he had taken out of the hand of Jehoahaz his father in war; three times hath Joash smitten him, and he bringeth back the cities of Israel.**

**1 ¶ La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença de régner.**

**In the second year of Joash son of Joahaz king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.**

**In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned hath Amaziah son of Joash king of Judah;**

- 2 Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.**  
**He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.**  
**a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,**
- 3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père; il fit selon tout ce que son père, Joas, avait fait;**  
**He did that which was right in the eyes of Yahweh, yet not like David his father: he did according to all that Joash his father had done.**  
**and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, only not like David his father, according to all that Joash his father did he hath done,**
- 4 seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés: le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.**  
**However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**  
**only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.**
- 5 Et il arriva que, quand la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.**  
**It happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father:**  
**And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong in his hand, that he smiteth his servants, those smiting the king his father,**

**6 Mais les fils de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant: Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché.**

**but the children of the murderers he didn't put to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall die for his own sin.**

**and the sons of those smiting [him] he hath not put to death, as it is written in the book of the law of Moses that Jehovah commanded, saying, `Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers, but each for his own sin is put to death.`**

**7 Il frappa dix mille hommes d'Édom dans la vallée du Sel; et il prit Séla, dans la guerre, et l'appela du nom de Joktheël, qu'elle porte jusqu'à ce jour.**

**He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, to this day.**

**He hath smitten Edom, in the valley of salt -- ten thousand, and seized Selah in war, and [one] calleth its name Joktheel unto this day,**

**8 ¶ Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant: Viens, voyons-nous face à face.**

**Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.**

**then hath Amaziah sent messengers unto Jehoash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, `Come, we look one another in the face.`**

- 9 Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant: L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine.**

**Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.**

**And Jehoash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.**

- 10 Tu as bien frappé Édom, et ton coeur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste dans ta maison; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur, et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi? You have indeed struck Edom, and your heart has lifted you up: glory of it, and abide at home; for why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?**

**Thou hast certainly smitten Edom, and thy heart hath lifted thee up; be honoured, and abide in thy house; and why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?**

- 11 Et Amatsia n'écoula pas; et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda.**

**But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.**

**And Amaziah hath not hearkened, and go up doth Jehoash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is]**

- 12 Et Juda fut battu devant Israël; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente.**

**Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.**

**and Judah is smitten before Israel, and they flee each to his tent.**



- 13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh; et il vint à Jérusalem, et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées,**

**Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.**

**And Amaziah king of Judah, son of Jehoash son of Ahaziah, caught hath Jehoash king of Israel in Beth-Shemesh, and they come in to Jerusalem, and he bursteth through the wall of Jerusalem, at the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred cubits,**

- 14 et prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages; et il s'en retourna à Samarie.**

**He took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house, the hostages also, and returned to Samaria.**

**and hath taken all the gold and the silver, and all the vessels that are found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.**

- 15 ¶ Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?**

**Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

**16 Et Joas s'endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.**

**Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his place.**

**And Jehoash lieth with his fathers, and is buried in Samaria with the kings of Israel, and reign doth Jeroboam his son in his stead.**

**17 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.**

**Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.**

**And Amaziah son of Joash king of Judah liveth after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years,**

**18 Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?**

**Now the rest of the acts of Amaziah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**and the rest of the matters of Amaziah are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

**19 Et on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort.**

**They made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.**

**And they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,**

**20 Et on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.**

**They brought him on horses; and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.**

**and lift him up on the horses, and he is buried in Jerusalem, with his fathers, in the city of David.**

**21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.**

**All the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.**

**And all the people of Judah take Azariah, and he [is] a son of sixteen years, and cause him to reign instead of his father Amaziah;**

**22 Ce fut lui qui bâtit Élath, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.**

**He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.**

**he hath built Elath, and bringeth it back to Judah, after the lying of the king with his fathers.**

**23 ¶ La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença de régner à Samarie; il régna quarante et un ans.**

**In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, [and reigned] forty-one years.**

**In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned hath Jeroboam son of Joash king of Israel in Samaria -- forty and one years,**

**24 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.**

**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**

**25 Il rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthai, qui était de Gath-Hépher.**

**He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.**

**He hath brought back the border of Israel, from the entering in of Hamath unto the sea of the desert, according to the word of Jehovah, God of Israel, that He spake by the hand of His servant Jonah son of Amittai the prophet, who [is] of Gath-Hepher,**

**26 Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était très-amère, et qu'il n'y avait plus personne, homme lié ou homme libre, et qu'il n'y avait personne qui secourût Israël;**

**For Yahweh saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.**

**for Jehovah hath seen the affliction of Israel -- very bitter, and there is none restrained, and there is none left, and there is no helper to Israel;**

**27 et l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux; et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.**

**Yahweh didn't say that he would blot out the name of Israel from under the sky; but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.**

**and Jehovah hath not spoken to blot out the name of Israel from under the heavens, and saveth them by the hand of Jeroboam son of Joash.**

**28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit la guerre, et comment il recouvra pour Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?**

**Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, [which had belonged] to Judah, for Israel, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Jeroboam, and all that he did, and his might with which he fought, and with which he brought back Damascus, and Hamath of Judah, into Israel, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

**29 Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.**

**Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his place.**

**And Jeroboam lieth with his fathers, with the kings of Israel, and reign doth Zechariah his son in his stead.**

**1 ¶ La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, commença de régner.**

**In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.**

**In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel reigned hath Azariah son of Amaziah king of Judah,**

**2 Il était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.**

**Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.**

**a son of sixteen years was he in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem,**

- 3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père; He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.**

**and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,**

- 4 seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.**

**However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**

**only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.**

- 5 Et l'Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habita dans une maison d'isolement; et Jotham, fils du roi, fut chef de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.**

**Yahweh struck the king, so that he was a leper to the day of his death, and lived in a separate house. Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.**

**And Jehovah smiteth the king, and he is a leper unto the day of his death, and he dwelleth in a separate house, and Jotham son of the king [is] over the house, judging the people of the land.**

- 6 Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?**

**Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Azariah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

**7 Et Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de David; et Jotham, son fils, régna à sa place.**

**Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his place.**

**And Azariah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the city of David, and reign doth Jotham his son in his stead.**

**8 ¶ La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna six mois.**

**In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.**

**In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah reigned hath Zechariah son of Jeroboam over Israel, in Samaria, six months,**

**9 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon ce que ses pères avaient fait: il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.**

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, as his fathers had done: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did his fathers, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**

**10 Et Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le peuple, et le fit mourir; et il régna à sa place.**

**Shallum the son of Jabesh conspired against him, and struck him before the people, and killed him, and reigned in his place.**

**And Shallum son of Jabesh conspireth against him, and smiteth him before the people, and putteth him to death, and reigneth in his stead.**

**11 Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.**

**Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**

**And the rest of the matters of Zechariah, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**

**12 C'est là la parole de l'Éternel qu'il avait adressée à Jéhu, disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la quatrième génération. Et il en fut ainsi.**

**This was the word of Yahweh which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation shall sit on the throne of Israel. So it came to pass.**

**It [is] the word of Jehovah that He spake unto Jehu, saying, `Sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel;` and it is so.**

**13 Shallum, fils de Jabesh, commença de régner la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda: et il régna un mois entier à Samarie.**

**Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.**

**Shallum son of Jabesh hath reigned in the thirty and ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigneth a month of days in Samaria;**

**14 Et Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, et entra dans Samarie, et frappa Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, et le fit mourir, et régna à sa place.**

**Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and struck Shallum the son of Jabesh in Samaria, and killed him, and reigned in his place.**

**and go up doth Menahem son of Gadi from Tirzah and cometh in to Samaria, and smiteth Shallum son of Jabesh in Samaria, and putteth him to death, and reigneth in his stead.**



**15 Et le reste des actes de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, cela est écrit au livre des chroniques des rois d'Israël.**

**Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**

**And the rest of the matters of Shallum, and his conspiracy that he made, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**

**16 Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tout ce qui y était, et son territoire, depuis Thirtsa, parce qu'on ne lui avait pas ouvert; et il la frappa, et y fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.**

**Then Menahem struck Tiphseh, and all who were therein, and the borders of it, from Tirzah: because they didn't open to him, therefore he struck it; and all the women therein who were with child he ripped up.**

**Then doth Menahem smite Tiphseh, and all who [are] in it, and its borders from Tirzah, for it opened not [to him], and he smiteth [it], all its pregnant women he hath ripped up.**

**17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença de régner sur Israël; il régna dix ans à Samarie.**

**In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, [and reigned] ten years in Samaria.**

**In the thirty and ninth year of Azariah king of Judah reigned hath Menahem son of Gadi over Israel -- ten years in Samaria.**

**18 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; tous ses jours, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.**

**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**

**And he doth the evil in the eyes of Jehovah, he hath turned not aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin, all his days.**

- 19 Pul, roi d'Assyrie, vint contre le pays; et Menahem donna à Pul mille talents d'argent, pour que sa main fut avec lui pour affermir le royaume dans sa main.**

**There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul one thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.**

**Pul king of Asshur hath come against the land, and Menahem giveth to Pul a thousand talents of silver, for his hand being with him to strengthen the kingdom in his hand.**

- 20 Et Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de la fortune, pour le donner au roi d'Assyrie: de chacun cinquante sicles d'argent. Et le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne resta pas là dans le pays.**

**Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and didn't stay there in the land.**

**And Menahem bringeth out the silver [from] Israel, [from] all the mighty men of wealth, to give to the king of Asshur, fifty shekels of silver for each one, and the king of Asshur turneth back and hath not stayed there in the land.**

- 21 Et le reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?**

**Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Menahem, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 22 Et Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.**

**Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his place.**

**And Menahem lieth with his fathers, and reign doth Pekahiah his son in his stead.**

- 23 La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna deux ans.**  
**In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] two years.**  
**In the fiftieth year of Azariah king of Judah hath Pekahiah son of Menahem reigned over Israel, in Samaria -- two years,**
- 24 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**
- 25 Et Pékakh, fils de Remalia, son capitaine, conspira contre lui, et le frappa à Samarie dans la forteresse de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié; et il avait avec lui cinquante hommes des fils des Galaadites: et il le mit à mort, et régna à sa place.**  
**Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and struck him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arieah; and with him were fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his place.**  
**And Pekah son of Remaliah, his captain, doth conspire against him, and smiteth him in Samaria, in the high place of the house of the king with Argob and Arieah, and with him fifty men of the sons of the Gileadites, and he putteth him to death, and reigneth in his stead.**
- 26 Et le reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.**  
**Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**  
**And the rest of the matters of Pekahiah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**

- 27 La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna vingt ans.**  
**In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] twenty years.**  
**In the fifty and second year of Azariah king of Judah, reigned hath Pekah son of Remaliah over Israel, in Samaria -- twenty years,**
- 28 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel: il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin.**
- 29 Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint, et prit Ijon, et Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et en transporta les habitants en Assyrie.**  
**In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.**  
**In the days of Pekah king of Israel hath Tiglath-Pileser king of Asshur come, and taketh Ijon, and Abel-Beth-Maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and removeth them to Asshur.**
- 30 Et Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et le frappa, et le mit à mort; et il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias.**  
**Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and struck him, and killed him, and reigned in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.**  
**And make a conspiracy doth Hoshea son of Elah against Pekah son of Remaliah, and smiteth him, and putteth him to death, and reigneth in his stead, in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.**

- 31 Et le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.**  
**Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**  
**And the rest of the matters of Pekah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**
- 32 ¶ La seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença de régner.**  
**In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.**  
**In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel reigned hath Jotham son of Uzziah king of Judah.**
- 33 Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.**  
**He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.**  
**A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerusha daughter of Zadok,**
- 34 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père;**  
**He did that which was right in the eyes of Yahweh; he did according to all that his father Uzziah had done.**  
**and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did he hath done.**

**35** seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel.

However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burned incense in the high places. He built the upper gate of the house of Yahweh.

Only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places; he hath built the high gate of the house of Jehovah.

**36** Et le reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?

Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Jotham, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

**37** En ces jours-là, l'Éternel commença d'envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remaliah.

In those days Yahweh began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

In those days hath Jehovah begun to send against Judah Rezin king of Amram and Pekah son of Remaliah.

**38** Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Achaz, son fils, régna à sa place.

Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his place.

And Jotham lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David his father, and reign doth Ahaz his son in his stead.

- 1 ¶ La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença de régner.**  
**In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.**  
**In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah reigned hath Ahaz son of Jotham king of Judah.**
- 2 Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme avait fait David, son père;**  
**Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh his God, like David his father.**  
**A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which [is] right in the eyes of Jehovah his God, like David his father,**
- 3 mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.**  
**But he walked in the way of the kings of Israel, yes, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel.**  
**and he walketh in the way of the kings of Israel, and also his son he hath caused to pass over into fire, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**
- 4 Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.**  
**He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.**  
**and he sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.**

- 5 ¶ Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre; et ils assiégèrent Achaz; mais ils ne purent pas le**  
**Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.**  
**Then doth Rezin king of Aram go up, and Pekah son of Remaliah king of Israel, to Jerusalem, to battle, and they lay siege to Ahaz, and they have not been able to fight.**
- 6 En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, recouvra Élath pour la Syrie; et il expulsa d'Élath les Juifs; et les Syriens entrèrent à Élath, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.**  
**At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the Syrians came to Elath, and lived there, to this day.**  
**At that time hath Rezin king of Aram brought back Elath to Aram, and casteth out the Jews from Elath, and the Aramaeans have come in to Elath, and dwell there unto this day.**
- 7 Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, disant: Je suis ton serviteur et ton fils; monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui s'élèvent contre moi.**  
**So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.**  
**And Ahaz sendeth messengers unto Tiglath-Pileser king of Asshur, saying, `Thy servant and thy son [am] I; come up and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who are rising up against me.`**
- 8 Et Achaz prit l'argent et l'or, ce qui s'en trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et l'envoya en présent au roi d'Assyrie.**  
**Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house, and sent it for a present to the king of Assyria.**  
**And Ahaz taketh the silver and the gold that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and sendeth to the king of Asshur -- a bribe.**



- 9 Et le roi d'Assyrie l'écouta; et le roi d'Assyrie monta à Damas, et la prit, et en transporta les habitants à Kir, et fit mourir Retsin.**  
**The king of Assyria listened to him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried [the people of] it captive to Kir, and killed Rezin.**  
**And hearken unto him doth the king of Asshur, and the king of Asshur goeth up unto Damascus, and seizeth it, and removeth [the people of] it to Kir, and Rezin he hath put to death.**
- 10 ¶ Et le roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas; et il vit l'autel qui était à Damas: et le roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la forme de l'autel et son modèle, selon toute sa façon.**  
**King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship of it.**  
**And king Ahaz goeth to meet Tiglath-Pileser king of Asshur [at] Damascus, and seeth the altar that [is] in Damascus, and king Ahaz sendeth unto Urijah the priest the likeness of the altar, and its pattern, according to all its work,**
- 11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas; Urie, le sacrificateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revînt de Damas.**  
**Urijah the priest built an altar: according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus.**  
**and Urijah the priest buildeth the altar according to all that king Ahaz hath sent from Damascus; so did Urijah the priest till the coming in of king Ahaz from Damascus.**
- 12 Et le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel, et y offrit;**  
**When the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king drew near to the altar, and offered thereon.**  
**And the king cometh in from Damascus, and the king seeth the altar, and the king draweth near on the altar, and offereth on it,**

**13 et il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, et versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités.**

**He burnt his burnt offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and sprinkled the blood of his peace-offerings, on the altar.**

**and perfumeth his burnt-offering, and his present, and poureth out his libation, and sprinkleth the blood of the peace-offerings that he hath, on the altar.**

**14 Et quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le fit avancer de devant la maison, d'entre son autel et la maison de l'Éternel, et le mit à côté de son autel, vers le nord.**

**The brazen altar, which was before Yahweh, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Yahweh, and put it on the north side of his altar.**

**As to the altar of brass that [is] before Jehovah -- he bringeth [it] near from the front of the house, from between the altar and the house of Jehovah, and putteth it on the side of the altar, northward.**

**15 Et le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, disant: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations; et tu feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel; et l'autel d'airain sera pour moi, afin d'y consulter.**

**King Ahaz commanded Urijah the priest, saying, On the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meal-offering, and the king`s burnt offering, and his meal-offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: but the brazen altar shall be for me to inquire by.**

**And king Ahaz commandeth him -- Urijah the priest -- saying, `On the great altar perfume the burnt-offering of the morning, and the present of the evening, and the burnt-offering of the king, and his present, and the burnt-offering of all the people of the land, and their present, and their libations; and all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice, on it thou dost sprinkle, and the altar of brass is to me to inquire [by].`**

- 16 Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait commandé.  
Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.  
And Urijah the priest doth according to all that king Ahaz commanded.**
- 17 ¶ Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases, et ôta les cuves qui étaient dessus; et il fit descendre la mer de dessus les boeufs d'airain qui étaient sous elle, et la mit sur un pavé de pierre.  
King Ahaz cut off the panels of the bases, and removed the basin from off them, and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it on a pavement of stone.  
And king Ahaz cutteth off the borders of the bases, and turneth aside from off them the laver, and the sea he hath taken down from off the brazen oxen that [are] under it, and putteth it on a pavement of stones.**
- 18 Et il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.  
The covered way for the Sabbath that they had built in the house, and the king's entry outside, turned he to the house of Yahweh, because of the king of Assyria.  
And the covered place for the sabbath that they built in the house, and the entrance of the king without, he turned [from] the house of Jehovah, because of the king of Asshur.**
- 19 Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?  
Now the rest of the acts of Ahaz which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Ahaz that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

**20 Et Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Ézéchias, son fils, régna à sa place.**

**Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his place.**

**And Ahaz lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and reign doth Hezekiah his son in his stead.**

**1 ¶ La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença de régner à Samarie sur Israël; il régna neuf ans.**

**In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, [and reigned] nine years.**

**In the twelfth year of Ahaz king of Judah reigned hath Hoshea son of Elah in Samaria, over Israel -- nine years,**

**2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.**

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, yet not as the kings of Israel who were before him.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only, not as the kings of Israel who were before him;**

**3 Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée devint son serviteur, et lui envoya des présents.**

**Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him tribute.**

**against him came up Shalmaneser king of Asshur, and Hoshea is to him a servant, and doth render to him a present.**

- 4 Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait; car Osée avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait pas de présents au roi d'Assyrie comme il avait fait d'année en année; et le roi d'Assyrie l'enferma dans une prison et le lia.**
- The king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.**
- And the king of Asshur findeth in Hoshea a conspiracy, in that he hath sent messengers unto So king of Egypt, and hath not caused a present to go up to the king of Asshur, as year by year, and the king of Asshur restraineth him, and bindeth him in a house of restraint.**
- 5 Et le roi d'Assyrie monta par tout le pays, et monta à Samarie, et l'assiégea trois ans.**
- Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.**
- And the king of Asshur goeth up into all the land, and he goeth up to Samaria, and layeth siege against it three years;**
- 6 La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et il transporta Israël en Assyrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des**
- In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away to Assyria, and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.**
- in the ninth year of Hoshea hath the king of Asshur captured Samaria, and removeth Israel to Asshur, and causeth them to dwell in Halah, and in Habor, [by] the river Gozan, and [in] the cities of the Medes.**

- 7 ¶ Et il était arrivé que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient révééré d'autres dieux.**
- It was so, because the children of Israel had sinned against Yahweh their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,**
- And it cometh to pass, because the sons of Israel have sinned against Jehovah their God - - who bringeth them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt -- and fear other gods,**
- 8 Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et dans ceux que les rois d'Israël avaient établis.**
- and walked in the statutes of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they made.**
- and walk in the statutes of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel, and of the kings of Israel that they made;**
- 9 Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites; et ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte;**
- The children of Israel did secretly things that were not right against Yahweh their God: and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;**
- and the sons of Israel do covertly things that [are] not right against Jehovah their God, and build for them high places in all their cities, from a tower of the watchers unto the fenced city,**
- 10 et ils se dressèrent des statues et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert,**
- and they set them up pillars and Asherim on every high hill, and under every green tree; and set up for them standing-pillars and shrines on every high height, and under every green tree,**

- 11 et firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait transportées de devant eux; et ils firent des choses mauvaises, pour provoquer à colère l'Éternel;**  
**and there they burnt incense in all the high places, as did the nations whom Yahweh carried away before them; and they worked wicked things to provoke Yahweh to anger; and make perfume there in all high places, like the nations that Jehovah removed from their presence, and do evil things to provoke Jehovah,**
- 12 et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit: Vous ne ferez point cela.**  
**and they served idols, whereof Yahweh had said to them, You shall not do this thing. and serve the idols, of which Jehovah said to them, `Ye do not do this thing;`**
- 13 Et l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, disant: Détournez-vous de vos mauvaises voies; et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes.**  
**Yet Yahweh testified to Israel, and to Judah, by every prophet, and every seer, saying, Turn you from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.**  
**And Jehovah testifieth against Israel, and against Judah, by the hand of every prophet, and every seer, saying, `Turn back from your evil ways, and keep My commands, My statutes, according to all the law that I commanded your fathers, and that I sent unto you by the hand of My servants the prophets;`**
- 14 Et ils n'écouterent pas, et roidirent leur cou comme le cou de leurs pères, qui n'avaient pas cru l'Éternel, leur Dieu.**  
**Notwithstanding, they would not hear, but hardened their neck, like the neck of their fathers, who didn't believe in Yahweh their God.**  
**and they have not hearkened, and harden their neck, like the neck of their fathers, who did not remain stedfast in Jehovah their God,**

- 15 Et ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés, et ils marchèrent après la vanité, et agirent vainement, et en suivant les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles.**

**They rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified to them; and they followed vanity, and became vain, and [went] after the nations that were round about them, concerning whom Yahweh had charged those who they should not do like them.**

**and reject His statutes and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies that He testified against them, and go after the vain thing, and become vain, and after the nations that are round about them, of whom Jehovah commanded them not to do like them;**

- 16 Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, et se firent des images de fonte, deux veaux, et se firent des ashères, et se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et servirent Baal.**

**They forsook all the commandments of Yahweh their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of the sky, and served Baal.**

**And they forsake all the commands of Jehovah their God, and make to them a molten image -- two calves, and make a shrine, and bow themselves to all the host of the heavens, and serve Baal,**

- 17 Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et pratiquèrent la divination et s'adonnèrent aux enchantements, et se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère.**

**They caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.**

**and cause their sons and their daughters to pass over through fire, and divine divinations, and use enchantments, and sell themselves to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him;**



**18 Et l'Éternel fut très-irrité contre Israël, et les ôta de devant sa face; il n'en resta que la seule tribu de Juda.**

**Therefore Yahweh was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.**

**That Jehovah sheweth himself very angry against Israel, and turneth them aside from His presence; none hath been left, only the tribe of Judah by itself.**

**19 Et Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel, son Dieu; et ils marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis.**

**Also Judah didn't keep the commandments of Yahweh their God, but walked in the statutes of Israel which they made.**

**Also Judah hath not kept the commands of Jehovah their God, and they walk in the statutes of Israel that they had made.**

**20 Et l'Éternel rejeta toute la semence d'Israël, et il les affligea, et les livra en la main des pillards, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face.**

**Yahweh rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.**

**And Jehovah kicketh against all the seed of Israel, and afflicteth them, and giveth them into the hand of spoilers, till that He hath cast them out of His presence,**

**21 Car Israël s'était séparé de la maison de David, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath; et Jéroboam avait détourné violemment Israël de suivre l'Éternel, et les avait fait commettre un grand péché.**

**For he tore Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drove Israel from following Yahweh, and made them sin a great sin.**

**for He hath rent Israel from the house of David, and they make Jeroboam son of Nebat king, and Jeroboam driveth Israel from after Jehovah, and hath caused them to sin a great sin,**

- 22 Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis; ils ne s'en détournèrent point,**  
**The children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they didn't depart from them;**  
**and the sons of Israel walk in all the sins of Jeroboam that he did, they have not turned aside therefrom,**
- 23 jusqu'à ce que l'Éternel ôta Israël de devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs les prophètes; et Israël fut transporté de dessus sa terre en Assyrie, où il est jusqu'à ce jour.**  
**until Yahweh removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day.**  
**till that Jehovah hath turned Israel aside from His presence, as He spake by the hand of all His servants the prophets, and Israel is removed from off its land to Asshur, unto this day.**
- 24 ¶ Et le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babel, et de Cuth, et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et les fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël; et ils possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes.**  
**The king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and lived in the cities of it.**  
**And the king of Asshur bringeth in from Babylon and from Cutha, and from Ava, and from Hamath, and Sepharvaim, and causeth [them] to dwell in the cities of Samaria instead of the sons of Israel, and they possess Samaria, and dwell in its cities;**
- 25 Et il arriva, quand ils commencèrent d'y habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions, qui les tuaient.**  
**So it was, at the beginning of their dwelling there, that they didn't fear Yahweh: therefore Yahweh sent lions among them, which killed some of them.**  
**and it cometh to pass, at the commencement of their dwelling there, they have not feared Jehovah, and Jehovah doth send among them the lions, and they are destroying among them.**

**26 Et on parla au roi d'Assyrie, disant: Les nations que tu as transportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume du dieu du pays, et il a envoyé contre elles des lions, et voici, ces lions les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la coutume du dieu du pays.**

**Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away, and placed in the cities of Samaria, don't know the law of the god of the land: therefore he has sent lions among them, and, behold, they kill them, because they don't know the law of the god of the land.**

**And they speak to the king of Asshur, saying, `The nations that thou hast removed, and dost place in the cities of Samaria, have not known the custom of the God of the land, and He sendeth among them the lions, and lo, they are destroying them, as they do not know the custom of the God of the land.`**

**27 Et le roi d'Assyrie commanda, disant: Faites aller là quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez transportés; et qu'il aille et qu'il demeure là, et qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays.**

**Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you brought from there; and let them go and dwell there, and let him teach them the law of the god of the land.**

**And the king of Asshur commandeth, saying, `Cause to go thither one of the priests whom ye removed thence, and they go and dwell there, and he doth teach them the custom of the God of the land.`**

**28 Et un des sacrificateurs qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel.**

**So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and lived in Bethel, and taught them how they should fear Yahweh.**

**And one of the priests whom they removed from Samaria cometh in, and dwelleth in Beth-El, and he is teaching them how they do fear Jehovah,**

- 29 Et chaque nation se fit ses dieux, et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait.**  
**However every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they lived.**  
**and they are making each nation its gods, and place [them] in the houses of the high places that the Samaritans have made, each nation in their cities where they are**
- 30 Et les hommes de Babel firent Succoth-Benoth; et les hommes de Cuth firent Nergal; et les hommes de Hamath firent Ashima;**  
**The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,**  
**And the men of Babylon have made Succoth-Benoth, and the men of Cuth have made Nergal, and the men of Hamath have made Ashima,**
- 31 et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak; et les Sepharviens brûlaient au feu leurs fils à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.**  
**and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.**  
**and the Avites have made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites are burning their sons with fire to Adrammelech and Anammelech, gods of Sepharvim.**
- 32 Et ils craignaient l'Éternel, et se firent d'entre toutes les classes du peuple des sacrificateurs des hauts lieux, qui offraient des sacrifices pour eux dans les maisons des hauts lieux:**  
**So they feared Yahweh, and made to them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places.**  
**And they are fearing Jehovah, and make to themselves from their extremities priests of high places, and they are acting for them in the house of the high places.**

**33 ils craignaient l'Éternel, et ils servaient leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient été transportés.**

**They feared Yahweh, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.**

**Jehovah they are fearing, and their gods they are serving, according to the custom of the nations whence they removed them.**

**34 Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes: ils ne craignent pas l'Éternel, et ils ne font pas selon leurs statuts et selon leurs coutumes, ni selon la loi et selon le commandement que l'Éternel avait commandés aux fils de Jacob, qu'il nomma Israël.**

**To this day they do after the former manner: they don't fear Yahweh, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Yahweh commanded the children of Jacob, whom he named Israel;**

**Unto this day they are doing according to the former customs -- they are not fearing Jehovah, and are not doing according to their statutes, and according to their ordinances, and according to the law, and according to the command, that Jehovah commanded the sons of Jacob whose name He made Israel,**

**35 Et l'Éternel avait fait alliance avec eux, et il leur avait commandé, disant: Vous ne craindrez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux; et vous ne les servirez point, et ne leur sacrifierez point.**

**with whom Yahweh had made a covenant, and charged them, saying, You shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:**

**and Jehovah maketh with them a covenant, and chargeth them, saying, `Ye do not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them,**

- 36 Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande force et à bras étendu, lui, vous le craignez, et vous vous prosternerez devant lui, et à lui vous sacrifierez.**
- but Yahweh, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him shall you fear, and to him shall you bow yourselves, and to him shall you sacrifice:**
- but Jehovah who brought you up out of the land of Egypt with great power, and with a stretched-out arm, Him ye do fear, and to Him ye bow yourselves, and to Him ye do sacrifice;**
- 37 Et les statuts, et les ordonnances, et la loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les pratiquer tous les jours; et vous ne craignez pas d'autres dieux.**
- and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which he wrote for you, you shall observe to do forevermore; and you shall not fear other gods:**
- and the statutes, and the judgments, and the law, and the command, that He wrote for you, ye observe to do all the days, and ye do not fear other gods;**
- 38 Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craignez pas d'autres dieux;**
- and the covenant that I have made with you you shall not forget; neither shall you fear other gods:**
- and the covenant that I have made with you ye do not forget, and ye do not fear other gods;**
- 39 mais vous craignez l'Éternel, votre Dieu, et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis.**
- but Yahweh your God shall you fear; and he will deliver you out of the hand of all your enemies.**
- but Jehovah your God ye do fear, and He doth deliver you out of the hand of all your enemies;**

- 40 Et ils n'écouterent pas, mais ils firent selon leur première coutume.  
However they did not listen, but they did after their former manner.  
and they have not hearkened, but according to their former custom they are doing,**
- 41 Et ces nations-là craignaient l'Éternel, et servaient leurs images; leurs fils aussi, et les fils de leurs fils, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.  
So these nations feared Yahweh, and served their engraved images; their children likewise, and their children`s children, as did their fathers, so do they to this day.  
and these nations are fearing Jehovah, and their graven images they have served, both their sons and their sons` sons; as their fathers did, they are doing unto this day.**
- 1 ¶ Et il arriva, la troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença de régner.  
Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.  
And it cometh to pass, in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, reigned hath Hezekiah son of Ahaz king of Judah;**
- 2 Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.  
He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother`s name was Abi the daughter of Zechariah.  
a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abi daughter of Zechariah.**

**3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père. He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.**

**And he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did,**

**4 Il ôta les hauts lieux, et brisa les statues, et coupa les ashères, et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël lui brûlaient de l'encens; et il l'appela: Nehushtan.**

**He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah: and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for to those days the children of Israel did burn incense to it; and he called it Nehushtan.**

**he hath turned aside the high places, and broken in pieces the standing-pillars, and cut down the shrine, and beaten down the brazen serpent that Moses made, for unto these days were the sons of Israel making perfume to it, and he calleth it `a piece of brass.`**

**5 Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël; et après lui, il n'y en eut point de semblable à lui parmi tous les rois de Juda, non plus que parmi ceux qui avaient été avant lui.**

**He trusted in Yahweh, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor [among them] that were before him.**

**In Jehovah, God of Israel, he hath trusted, and after him there hath not been like him among all the kings of Judah, nor [among any] who were before him;**

**6 Et il s'attacha à l'Éternel; il ne se détourna point de lui, et il garda ses commandements, que l'Éternel avait commandés à Moïse.**

**For he joined with Yahweh; he didn't depart from following him, but kept his commandments, which Yahweh commanded Moses.**

**and he cleaveth to Jehovah, he hath not turned aside from after Him, and keepeth His commands that Jehovah commanded Moses.**



- 7 Et l'Éternel fut avec lui: partout où il allait, il prospéra. Et il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne le servit pas.**

**Yahweh was with him; wherever he went forth he prospered: and he rebelled against the king of Assyria, and didn't serve him.**

**And Jehovah hath been with him, in every place where he goeth out he acteth wisely, and he rebelleth against the king of Asshur, and hath not served him;**

- 8 Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et ses confins, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte.**

**He struck the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.**

**he hath smitten the Philistines unto Gaza, and its borders, from a tower of watchers unto the fenced city.**

- 9 ¶ Et il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.**

**It happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.**

**And it cometh to pass, in the fourth year of king Hezekiah -- it [is] the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel -- come up hath Shalmaneser king of Asshur against Samaria, and layeth siege to it,**

- 10 Et ils la prirent au bout de trois ans: la sixième année d'Ézéchias, ce fut la neuvième année d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.**

**At the end of three years they took it: in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.**

**and they capture it at the end of three years; in the sixth year of Hezekiah -- it [is] the ninth year of Hoshea king of Israel -- hath Samaria been captureth,**

- 11 Et le roi d'Assyrie transporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur le Kabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes,**  
**The king of Assyria carried Israel away to Assyria, and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,**  
**and the king of Asshur removeth Israel to Asshur, and placed them in Halah, and in Habor [by] the river Gozan, and [in] cities of the Medes,**
- 12 parce qu'ils n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé; et ils n'écoutèrent pas, et ne le firent pas.**  
**because they didn't obey the voice of Yahweh their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Yahweh commanded, and would not hear it, nor do it.**  
**because that they have not hearkened to the voice of Jehovah their God, and transgress His covenant -- all that He commanded Moses, servant of Jehovah -- yea, they have not hearkened nor done [it].**
- 13 Et la quatorzième année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.**  
**Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them.**  
**And in the fourteenth year of king Hezekiah hath Sennacherib king of Asshur come up against all the fenced cities of Judah, and seizeth them,**
- 14 Et Ézéchias, roi de Juda, envoya au roi d'Assyrie à Lakis, disant: J'ai péché, retire-toi de moi; ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent, et trente talents d'or.**  
**Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which you put on me will I bear. The king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.**  
**and Hezekiah king of Judah sendeth unto the king of Asshur to Lachish, saying, `I have sinned, turn back from off me; that which thou putttest on me I bear;` and the king of Asshur layeth on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver, and thirty talents of gold,**

- 15 Et Ézéchiàs donna tout l'argent qui se trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.**

**Hezekiah gave [him] all the silver that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house.**

**and Hezekiah giveth all the silver that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king;**

- 16 En ce temps-là, Ézéchiàs dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et les piliers qu'Ézéchiàs, roi de Juda, avait recouverts d'or, et il les donna au roi d'Assyrie.**

**At that time did Hezekiah cut off [the gold from] the doors of the temple of Yahweh, and [from] the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.**

**at that time hath Hezekiah cut off the doors of the temple of Jehovah, and the pillars that Hezekiah king of Judah had overlaid, and giveth them to the king of Asshur.**

- 17 ¶ Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le Rab-Shaké, avec de grandes forces, vers le roi Ézéchiàs à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du champ du foulon.**

**The king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. They went up and came to Jerusalem. When they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller`s field.**

**And the king of Asshur sendeth Tartan, and the chief of the eunuchs, and the chief of the butlers, from Lachish, unto king Hezekiah, with a heavy force, to Jerusalem, and they go up and come in to Jerusalem, and they go up, and come in and stand by the conduit of the upper pool that [is] in the highway of the fuller`s field.**

**18 Et ils appelèrent le roi. Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison du roi, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.**

**When they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.**

**And they call unto the king, and go out unto them doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer.**

**19 Et le Rab-Shaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance que tu as?**

**Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?**

**And the chief of the butlers saith unto them, `Say, I pray you, unto Hezekiah, Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?**

**20 Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres): Le conseil et la force sont là pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi?**

**You say (but they are but vain words), [There is] counsel and strength for the war. Now on whom do you trust, that you have rebelled against me?**

**Thou hast said: Only a word of the lips! counsel and might [are] for battle; now, on whom hast thou trusted that thou hast rebelled against me?**

**21 Or voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.**

**Now, behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.**

**`Now, lo, thou hast trusted for thee on the staff of this broken reed, on Egypt; which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it! -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.**

- 22** **Que si vous me dites: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,... n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem?**
- But if you tell me, We trust in Yahweh our God; isn't that he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar in Jerusalem?**
- And when ye say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar do ye bow yourselves in Jerusalem?**
- 23** **Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.**
- Now therefore, Please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.**
- And, now, give a pledge for thee, I pray thee, to my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to give for thee riders on them.**
- 24** **Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers...**
- How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?**
- And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, that thou dost trust for thee on Egypt for chariot, and for horsemen?**
- 25** **Suis-je maintenant monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.**
- Am I now come up without Yahweh against this place to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.**
- Now, without Jehovah have I come up against this place to destroy it? Jehovah said unto me, Go up against this land, and thou hast destroyed it.**

**26 Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, dirent à Rab-Shaké: Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.**

**Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, to Rabshakeh, Please speak to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak with us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.**

**And Eliakim son of Hilkiah saith -- and Shebna, and Joah -- to the chief of the butlers, 'Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding, and do not speak with us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.'**

**27 Et le Rab-Shaké leur dit: Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?**

**But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? Hasn't he sent me to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?**

**And the chief of the butlers saith unto them, 'For thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men, those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water, with you?'**

**28 Et le Rab-Shaké se tint là, et cria à haute voix en langue judaïque, et parla, et dit: Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie.**

**Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying, Hear you the word of the great king, the king of Assyria.**

**And the chief of the butlers standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and speaketh and saith, 'Hear ye a word of the great king, the king of Asshur:**

**29 Ainsi dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous trompe point; car il ne pourra pas vous délivrer de la main du roi.**

**Thus says the king, Don't let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you out of his hand:**

**thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you out of his hand;**

- 30 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant: L'Éternel vous délivrera certainement, et cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie. neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria. and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, and this city is not given into the hand of the king of Asshur.**
- 31 N'écoutez pas Ézéchias; car ainsi dit le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits, Don`t listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and everyone drink the waters of his own cistern; `Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,**
- 32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel: et vous vivrez, et vous ne mourrez point. Et n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, disant: L'Éternel nous délivrera. Until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that you may live, and not die: and don`t listen to Hezekiah, when he persuades you, saying, Yahweh will deliver us. till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive, and honey, and live, and die not; and do not hearken unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, Jehovah doth deliver us.**

- 33 Les dieux des nations ont-ils bien délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?  
Has any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?  
`Have the gods of the nations delivered at all each his land out of the hand of the king of Asshur?**
- 34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva? Et ont-ils délivré Samarie de ma main?  
Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?  
Where [are] the gods of Hamath and Arpad? where the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah, that they have delivered Samaria out of my hand?**
- 35 Quels sont d'entre tous les dieux des pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?  
Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?  
Who [are they] among all the gods of the lands that have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?**
- 36 Et le peuple se tut, et ne lui répondit pas un mot; car c'était là le commandement du roi, disant: Vous ne lui répondrez pas.  
But the people held their peace, and answered him not a word; for the king`s commandment was, saying, Don`t answer him.  
And the people have kept silent, and have not answered him a word, for the command of the king is, saying, `Do not answer him.`**



**37 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.**

**Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.**

**And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer, unto Hezekiah, with rent garments, and they declare to him the words of the chief of the butlers.**

**1 ¶ Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu ces choses, qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.**

**It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.**

**And it cometh to pass, at king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,**

**2 Et il envoya Éliakim, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots;**

**He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.**

**and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah the prophet, son of Amoz,**

**3 et ils lui dirent: Ainsi dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, et de châtement, et d'opprobre; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter.**

**They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.**

**and they say unto him, `Thus said Hezekiah -- A day of distress, and rebuke, and despising [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bring forth.**

- 4 Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues? Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve encore.**

**It may be Yahweh your God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.**

**`It may be Jehovah thy God doth hear all the words of the chief of the butlers with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`**

- 5 Et les serviteurs du roi Ézéchiass vinrent vers Ésaïe.  
So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.  
And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,**

- 6 Et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre seigneur: Ainsi dit l'Éternel: Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.**

**Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don`t be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.**

**and Isaiah saith to them, `Thus do ye say unto your lord: Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.**

- 7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.**

**Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.**

**Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back to his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`**

- 8 ¶ Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.**  
**So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.**  
**And the chief of the butlers turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.**
- 9 Et le roi d'Assyrie ouït dire, touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie: Voici, il est sorti pour te faire la guerre. Et il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, disant:**  
**When he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,**  
**And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `Lo, he hath come out to fight with thee;` and he turneth and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,**
- 10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant: Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.**  
**Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don`t let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of**  
**`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.**
- 11 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré!**  
**Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?**  
**Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them; and thou art delivered!**

**12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar?**

**Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezech, and the children of Eden that were in Telassar?**

**did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezech, and the sons of Eden, who [are] in Thelassar?**

**13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?**

**Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?**

**Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?`**

**14 Et Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.**

**Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.**

**And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.**

**15 Et Ézéchias pria l'Éternel et dit: Éternel, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux et la terre. Éternel! incline ton oreille et écoute.**

**Hezekiah prayed before Yahweh, and said, Yahweh, the God of Israel, who sit [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.**

**And Hezekiah prayeth before Jehovah, and saith, `O Jehovah, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all the kingdoms of the earth: Thou hast made the heavens and the earth.**

**16 Éternel! ouvre tes yeux, et vois; et écoute les paroles de Sankhérrib, qu'il a envoyées pour outrager le Dieu vivant.**

**Incline your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and see; and hear the words of Sennacherib, with which he has sent him to defy the living God.**

**Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes, and see; and hear Thou the words of Sennacherib with which he hath sent him to reproach the living God.**

**17 Il est vrai, Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays,  
Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,  
`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste the nations, and their land,**

**18 et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, -du bois, et de la pierre; et ils les ont détruits.  
and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.  
and have put their gods into fire, for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone, and destroy them.**

**19 Et maintenant, Éternel, notre Dieu! sauve-nous, je te prie, de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es Dieu, toi seul.  
Now therefore, Yahweh our God, save you us, I beg you, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Yahweh are God alone.  
And now, O Jehovah our God, save us, we pray Thee, out of his hand, and know do all kingdoms of the earth that Thou [art] Jehovah God -- Thyself alone.`**

- 20 ¶ Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérîb, roi d'Assyrie, je l'ai entendue. Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard [you]. And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto Me concerning Sennacherib king of Asshur I**
- 21 C'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi. This is the word that Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you. this [is] the word that Jehovah spake concerning him: `Trampled on thee -- laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion Behind thee shaken the head -- Hath the daughter of Jerusalem?**
- 22 Qui as-tu outragé et blasphémé? Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut. Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel. Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up a voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes -- Against the Holy One of Israel!**

**23 Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel.**

**By your messengers you have defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.**

**By the hand of thy messengers Thou hast reproached the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of mountains -- The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the lodging of its extremity, The forest of its Carmel.**

**24 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor...**

**I have dug and drunk strange waters, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.**

**I have digged, and drunk strange waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.**

**25 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.**

**Haven't you heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be yours to lay waste fortified cities into ruinous heaps.**

**Hast thou not heard from afar, it I made, From days of old that I formed it? Now I have brought it in, And it becometh a desolation, Ruinous heaps [are] fenced cities,**

**26 Et leurs habitants ont été sans force, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte; ils ont été comme l'herbe des champs et l'herbe verte, comme l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.**

**Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as grain blasted before it is grown up.**

**And their inhabitants [are] feeble-handed, They were broken down, and are dried up, They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn -- before it hath risen up!**

**27 Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.**

**But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.**

**And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thine anger towards Me;**

**28 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein à tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.**

**Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.**

**Because of thine anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And have caused thee to turn back, In the way in which thou camest.**



- 29 Et ceci en sera le signe pour toi: on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.**

**This shall be the sign to you: You shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.**

**And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] the spontaneous growth, And in the second year the self-produced, And in the third year sow ye, and reap, And plant vineyards, and eat their fruits.**

- 30 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.**

**The remnant that has escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.**

**And it hath continued -- The escaped of the house of Judah That hath been left -- to take root beneath, And hath made fruit upward.**

- 31 Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion, ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.**

**For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape: the zeal of Yahweh shall perform this.**

**For from Jerusalem goeth out a remnant, And an escape from mount Zion; The zeal of Jehovah [of Hosts] doth this.**

- 32 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle.**

**Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.**

**Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it with shield. Nor doth he pour out against it a mound.**

**33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.**

**By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.**

**In the way that he cometh in -- In it he turneth back, And unto this city he doth not come in, The affirmation of Jehovah --**

**34 Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.**

**For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake.**

**And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.`**

**35 ¶ Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.**

**It happened that night, that the angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred eighty-five thousand: and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.**

**And it cometh to pass, in that night, that a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred eighty and five thousand, and they rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.**

**36 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.**

**So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh.**

**And Sennacherib king of Asshur journeyeth, and goeth, and turneth back, and dwelleth in Nineveh;**

- 37 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent par l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.**

**It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer struck him with the sword: and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.**

**and it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adramelech and Sharezar [his sons] have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.**

- 1 ¶ En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort; et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.**

**In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order: for you shall die, and not live.**

**In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come unto him doth Isaiah son of Amoz the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou art dying, and dost not live.`**

- 2 Et Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel, disant:**

**Then he turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, saying,**

**And he turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah, saying,**

- 3 Hélas, Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un coeur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.**

**Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.**

**`I pray Thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in Thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.**

- 4 Et il arriva qu'Ésaïe, étant sorti, et n'étant pas encore arrivé au milieu de la ville, la parole de l'Éternel vint à lui, disant:**  
**It happened, before Isaiah was gone out into the middle part of the city, that the word of Yahweh came to him, saying,**  
**And it cometh to pass -- Isaiah hath not gone out to the middle court -- that the word of Jehovah hath been unto him, saying,**
- 5 Retourne, et dis à Ézéchiàs, prince de mon peuple: Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je te guérirai; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Éternel;**  
**Turn back, and tell Hezekiah the prince of my people, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will heal you; on the third day you shall go up to the house of Yahweh.**  
**`Turn back, and thou hast said unto Hezekiah, leader of My people: Thus said Jehovah, God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I give healing to thee, on the third day thou dost go up to the house of Jehovah;**
- 6 et j'ajouterai quinze années à tes jours; et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.**  
**I will add to your days fifteen years; and I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for my own sake, and for my servant David's sake.**  
**and I have added to thy days fifteen years, and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city for Mine own sake, and for the sake of David My servant.`**
- 7 Et Ésaïe dit: Prenez une masse de figes. Et ils la prirent, et la mirent sur l'ulcère; et Ézéchiàs se rétablit.**  
**Isaiah said, Take a cake of figs. They took and laid it on the boil, and he recovered.**  
**And Isaiah saith, `Take ye a cake of figs;` and they take and lay [it] on the boil, and he reviveth.**

- 8 Et Ézéchiass dit à Ésaïe: Quel est le signe que l'Éternel me guérira et que le troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel?**

**Hezekiah said to Isaiah, What shall be the sign that Yahweh will heal me, and that I shall go up to the house of Yahweh the third day?**

**And Hezekiah saith unto Isaiah, `What [is] the sign that Jehovah doth give healing to me, that I have gone up on the third day to the house of Jehovah?`**

- 9 Et Ésaïe dit: Ceci en sera le signe pour toi de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée: l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou retournera-t-elle de dix degrés?**

**Isaiah said, This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do the thing that he has spoken: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?**

**And Isaiah saith, `This [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth the thing that He hath spoken -- The shadow hath gone on ten degrees, or it doth turn back ten degrees?`**

- 10 Et Ézéchiass dit: C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés: non, mais que l'ombre retourne de dix degrés en arrière.**

**Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps: nay, but let the shadow return backward ten steps.**

**And Hezekiah saith, `It hath been light for the shadow to incline ten degrees: nay, but let the shadow turn backward ten degrees.`**

- 11 Et Ésaïe, le prophète cria à l'Éternel; et l'Éternel fit retourner l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés par lesquels elle était descendue sur le cadran d'Achaz.**

**Isaiah the prophet cried to Yahweh; and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.**

**And Isaiah the prophet calleth unto Jehovah, and He bringeth back the shadow by the degrees that it had gone down in the degrees of Ahaz -- backward ten degrees.**

- 12 ¶ En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchiass, car il avait appris qu'Ézéchiass avait été malade.**

**At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick.**

**At that time hath Berodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent letters and a present unto Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick;**

- 13 Et Ézéchiass écouta les messagers, et leur montra toute la maison où étaient renfermés ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses domaines.**

**Hezekiah listened to them, and showed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.**

**and Hezekiah hearkeneth unto them, and sheweth them all the house of his treasury, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasuries; there hath not been a thing that Hezekiah hath not shewed them, in his house, and in all his dominion.**

- 14 Et Ésaïe, le prophète, vint vers le roi Ézéchiass, et lui dit: Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchiass dit: Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.**

**Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.**

**And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come -- from Babylon.`**

- 15 Et Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Et Ézéchiass dit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.**  
**He said, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.**  
**And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`**
- 16 Et Ésaïe dit à Ézéchiass: Écoute la parole de l'Éternel:**  
**Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Yahweh.**  
**And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah:**
- 17 Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone; il n'en restera rien, dit l'Éternel.**  
**Behold, the days come, that all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store to this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.**  
**Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy father have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;**
- 18 Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.**  
**Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.**  
**and of thy sons who go out from thee, whom thou begetttest, they take away, and they have been eunuchs in the palace of the king of Babylon.`**

**19 Et Ézéchiass dit à Ésaïe: La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Et il dit: N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité pendant mes jours?**

**Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, Isn't it so, if peace and truth shall be in my days?**

**And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken; and he saith, `Is it not -- if peace and truth are in my days?`**

**20 Et le reste des actes d'Ézéchiass, et toute sa puissance, et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?**

**Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and bringeth in the waters to the city, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

**21 Et Ézéchiass s'endormit avec ses pères; et Manassé, son fils, régna à sa place.**

**Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his place.**

**And Hezekiah lieth with his fathers, and reign doth Manasseh his son in his stead.**

**1 ¶ Il était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hephtsiba.**

**Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem: and his mother's name was Hephzibah.**

**A son of twelve years [is] Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hephzi-Bah;**



- 2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.**

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**

- 3 Et il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, et éleva des autels à Baal, et fit une ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit;**

**For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of the sky, and served them.**

**and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father destroyed, and raiseth altars for Baal, and maketh a shrine, as did Ahab king of Israel, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.**

- 4 et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit: C'est dans Jérusalem que je mettrai mon nom;**

**He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem will I put my name.**

**And he hath built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, `In Jerusalem I put My name.`**

- 5 et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel;**

**He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh.**

**And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah;**

**6 et il fit passer son fils par le feu, et il pronostiquait les enchantements, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure: il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère.**

**He made his son to pass through the fire, and practiced sorcery, and used enchantments, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.**

**and he hath caused his son to pass through fire, and observed clouds, and used enchantment, and dealt with a familiar spirit and wizards; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah -- to provoke to anger.**

**7 Et l'image de l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours;**

**He set the engraved image of Asherah, that he had made, in the house of which Yahweh said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever;**

**And he setteth the graven image of the shrine that he made in the house of which Jehovah said unto David and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem, that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name -- to the age;**

**8 et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la loi que leur a commandé mon serviteur Moïse.**

**neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.**

**and I do not add to cause the foot of Israel to move from the ground that I gave to their fathers, only, if they observe to do according to all that I commanded them, and to all the law that My servant Moses commanded them.`**

- 9 Et ils n'écouterent point; et Manassé les fit errer en les induisant à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.**  
**But they didn't listen: and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.**  
**And they have not hearkened, and Manasseh causeth them to err, to do the evil thing above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.**
- 10 ¶ Et l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, disant:**  
**Yahweh spoke by his servants the prophets, saying,**  
**And Jehovah speaketh by the hand of his servants the prophets, saying,**
- 11 Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, et a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles,**  
**Because Manasseh king of Judah has done these abominations, and has done wickedly above all that the Amorites did, who were before him, and has made Judah also to sin with his idols;**  
**Because that Manasseh king of Judah hath done these abominations -- he hath done evil above all that the Amorites have done who [are] before him, and causeth also Judah to sin by his idols;**
- 12 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront;**  
**therefore thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I bring such evil on Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.**  
**therefore thus said Jehovah, God of Israel, Lo, I am bringing in evil on Jerusalem and Judah, that whoever heareth of it, tingle do his two ears.**

**13 et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le plomb de la maison d'Ahab, et j'écurerai Jérusalem comme on écure un plat: on l'écure et on le tourne sens dessus dessous.**

**I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down.**

**And I have stretched out over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab, and wiped Jerusalem as one wipeth the dish -- he hath wiped, and hath turned [it] on its face.**

**14 Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai en la main de leurs ennemis; et ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis,**

**I will cast off the remnant of my inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;**

**And I have left the remnant of Mine inheritance, and given them into the hand of their enemies, and they have been for a prey and for a spoil to all their enemies,**

**15 parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à colère depuis le jour que leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.**

**because they have done that which is evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even to this day.**

**because that they have done the evil thing in Mine eyes, and are provoking Me to anger from the day that their fathers came out of Egypt, even unto this day.**

**16 Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre bout, outre son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.**

**Moreover Manasseh shed innocent blood very much, until he had filled Jerusalem from one end to another; besides his sin with which he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of Yahweh.**

**And also, innocent blood hath Manasseh shed very much, till that he hath filled Jerusalem -- mouth to mouth; apart from his sin that he hath caused Judah to sin, to do the evil thing in the eyes of Jehovah.**

**17 Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?**

**Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

**18 Et Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza; et Amon, son fils régna à sa place.**

**Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his place.**

**And Manasseh lieth with his fathers, and is buried in the garden of his house, in the garden of Uzza, and reign doth Amon his son in his stead.**

**19 ¶ Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner, et il régna deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba.**

**Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem: and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.**

**A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Meshullemeth daughter of Haruz of Jotbah,**

**20 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père;**

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father,**

- 21 et il marcha dans toute la voie dans laquelle avait marché son père, et il servit les idoles que son père avait servies, et se prosterna devant elles:**  
**He walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:**  
**and walketh in all the way that his father walked in, and serveth the idols that his father served, and boweth himself to them,**
- 22 et il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.**  
**and he forsook Yahweh, the God of his fathers, and didn't walk in the way of Yahweh.**  
**and forsaketh Jehovah, God of his fathers, and hath not walked in the way of Jehovah.**
- 23 Et les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et mirent à mort le roi dans sa maison.**  
**The servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.**  
**And the servants of Amon conspire against him, and put the king to death in his own house,**
- 24 Mais le peuple du pays tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.**  
**But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.**  
**and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.**
- 25 Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?**  
**Now the rest of the acts of Amon which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Amon that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

**26 Et on l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Uzza; et Josias, son fils, régna à sa place.**

**He was buried in his tomb in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his place. and [one] burieth him in his burying-place in the garden of Uzza, and reign doth Josiah his son in his stead.**

**1 ¶ Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trente et un ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath.**

**Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem: and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.**

**A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jedidah daughter of Adaiah of Boskath,**

**2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.**

**He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in all the way of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.**

**and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in all the way of David his father, and hath not turned aside -- right or left.**

**3 Et il arriva, la dix-huitième année du roi Josias, que le roi envoya Shaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de l'Éternel, disant:**

**It happened in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Yahweh, saying,**

**And it cometh to pass, in the eighteenth year of king Josiah, the king hath sent Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,**

- 4** Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel et que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple;  
 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of Yahweh, which the keepers of the threshold have gathered of the people:  
 `Go up unto Hilkiah the high priest, and he doth complete the silver that is brought into the house of Jehovah, that the keepers of the threshold have gathered from the people,
- 5** et qu'on le remette en la main de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés sur le travail dans la maison de l'Éternel; et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la maison:  
 and let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh; and let them give it to the workmen who are in the house of Yahweh, to repair the breaches of the house,  
 and they give it into the hand of the doers of the work, the overseers, in the house of Jehovah, and they give it to the doers of the work that [is] in the house of Jehovah, to strengthen the breach of the house,
- 6** aux charpentiers, et aux constructeurs, et aux maçons, et afin d'acheter des bois et des pierres de taille, pour réparer la maison;  
 to the carpenters, and to the builders, and to the masons, and for buying timber and hewn stone to repair the house.  
 to artificers, and to builders, and [to repairers of] the wall, and to buy wood and hewn stones to strengthen the house;
- 7** toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.  
 However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.  
 only, the silver that is given into their hand is not reckoned with them, for in faithfulness they are dealing.



- 8 Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le scribe: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan, et il le lut.**

**Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.**

**And Hilkiah the high priest saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiah giveth the book unto Shaphan, and he readeth it.**

- 9 Et Shaphan, le scribe, vint vers le roi, et rendit compte au roi, et dit: Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés sur le travail dans la maison de l'Éternel.**

**Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh.**

**And Shaphan the scribe cometh in unto the king, and bringeth the king back word, and saith, `Thy servants have poured out the silver that hath been found in the house, and give it into the hand of the doers of the work, the inspectors, in the house of Jehovah.`**

- 10 Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan le lut devant le roi.**

**Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read it before the king.**

**And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth it before the king.**

- 11 ¶ Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements.**

**It happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes.**

**And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the book of the law, that he rendeth his garments,**

- 12 Et le roi commanda à Hilkija, le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant:**  
**The king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying,**  
**and the king commandeth Hilkiah the priest, and Ahikam son of Shaphan, and Achbor son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah servant of the king, saying,**
- 13 Allez, consultez l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout ce qui y est écrit pour nous.**  
**Go you, inquire of Yahweh for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that which is written concerning us.**  
**`Go, seek Jehovah for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is kindled against us, because that our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according to all that is written for us.`**
- 14 Et Hilkija, le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asçaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville; et ils lui parlèrent.**  
**So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the second quarter); and they talked with her.**  
**And Hilkiah the priest goeth, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the second, and they speak unto her.**

**15 Et elle leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:**

**She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,**

**And she saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me:**

**16 Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.**

**Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.**

**Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil unto this place and on its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah hath read,**

**17 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toute l'oeuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point.**

**Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.**

**because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me to anger with every work of their hands, and My wrath hath been kindled against this place, and it is not quenched.**

**18 Et au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues:**

**But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,**

**`And unto the king of Judah, who is sending you to seek Jehovah, thus do ye say unto him, Thus said Jehovah, God of Israel, The words that thou hast heard --**

- 19** Parce que ton coeur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, savoir qu'ils seraient livrés à la destruction et à la malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel.

because your heart was tender, and you did humble yourself before Yahweh, when you heard what I spoke against this place, and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.

because thy heart [is] tender, and thou art humbled because of Jehovah, in thy hearing that which I have spoken against this place, and against its inhabitants, to be for a desolation, and for a reviling, and dost rend thy garments, and weep before Me -- I also have heard -- the affirmation of Jehovah --

- 20** C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent au roi cette parole.

Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil which I will bring on this place. They brought the king word again.

therefore, lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy grave in peace, and thine eyes do not look on any of the evil that I am bringing in on this place;` and they bring the king back word.

- 1** ¶ Et le roi envoya, et on assembla vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

The king sent, and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem.

And the king sendeth, and they gather unto him all the elders of Judah and Jerusalem,

- 2 Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand: et on lut, eux l'entendant, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.**

**The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Yahweh.**

**and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, with him, and the priests, and the prophets, and all the people, from small unto great, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.**

- 3 Et le roi se tint debout sur l'estrade, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel, et de garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout son coeur et de toute son âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre; et tout le peuple entra dans l'alliance.**

**The king stood by the pillar, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all [his] heart, and all [his] soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book: and all the people stood to the covenant.**

**And the king standeth by the pillar, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all the heart, and with all the soul, to establish the words of this covenant that are written on this book, and all the people stand in the covenant.**

- 4 ¶ Et le roi commanda à Hilkiya, le grand sacrificateur, et aux sacrificateurs de la seconde classe, et aux gardiens du seuil, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieux; et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à**

**The king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Yahweh all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of the sky, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and carried the ashes of them to Bethel.**

**And the king commandeth Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring out from the temple of Jehovah all the vessels that are made for Baal, and for the shrine, and for all the host of the heavens, and he burneth them at the outside of Jerusalem, in the fields of Kidron, and hath borne their ashes to Beth-El.**

- 5 Et il supprima les Camarim, que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, et à la lune, et au zodiaque, et à toute l'armée des cieux.**

**He put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the sky.**

**And he hath caused to cease the idolatrous priests whom the kings of Judah have appointed, (and they make perfume in high places, in cities of Judah and suburbs of Jerusalem,) and those making perfume to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the heavens.**

- 6 Et il fit emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur les sépulcres des fils du peuple.**

**He brought out the Asherah from the house of Yahweh, outside of Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and beat it to dust, and cast the dust of it on the graves of the common people.**

**And he bringeth out the shrine from the house of Jehovah to the outside of Jerusalem, unto the brook Kidron, and burneth it at the brook Kidron, and beateth it small to dust, and casteth its dust on the grave of the sons of the people.**

- 7 Et il démolit les maisons des prostituées qui étaient dans la maison de l'Éternel, et où les femmes tissaient des tentes pour l'ashère.**

**He broke down the houses of the sodomites, that were in the house of Yahweh, where the women wove hangings for the Asherah.**

**And he breaketh down the houses of the whoremongers that [are] in the house of Jehovah, where the women are weaving houses for the shrine.**

- 8 Et il fit venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beer-Shéba; et il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et ceux qui étaient à la gauche d'un homme entrant dans la porte de la ville.**

**He brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.**

**And he bringeth in all the priests out of the cities of Judah, and defileth the high places where the priests have made perfume, from Geba unto Beer-Sheba, and hath broken down the high places of the gates that [are] at the opening of the gate of Joshua, head of the city, that [is] on a man's left hand at the gate of the city;**

- 9** Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.  
Nevertheless the priests of the high places didn't come up to the altar of Yahweh in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.  
only, the priests of the high places come not up unto the altar of Jehovah in Jerusalem, but they have eaten unleavened things in the midst of their brethren.
- 10** Et il souilla Topheth, qui est dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fit passer par le feu son fils ou sa fille au Moloc.  
He defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.  
And he hath defiled Topheth, that [is] in the valley of the son of Hinnom, so that no man doth cause his son and his daughter to pass over through fire to Molech.
- 11** Et il abolit les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel, vers la chambre de Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les dépendances du temple; et il brûla au feu les chars du soleil.  
He took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Yahweh, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.  
And he causeth to cease the horses that the kings of Judah have given to the sun from the entering in of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-Melech the eunuch, that [is] in the suburbs, and the chariots of the sun he hath burnt with fire.



- 12 Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel; et il les brisa, les ôtant de là, et en jeta la poussière dans la vallée du Cédron.**

**The altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Yahweh, did the king break down, and beat [them] down from there, and cast the dust of them into the brook Kidron.**

**And the altars that [are] on the top of the upper chamber of Ahaz, that the kings of Judah made, and the altars that Manasseh made in the two courts of the house of Jehovah, hath the king broken down, and removeth thence, and hath cast their dust unto the brook Kidron.**

- 13 Et le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite de la montagne de corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon;**

**The high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.**

**And the high places that [are] on the front of Jerusalem, that [are] on the right of the mount of corruption, that Solomon king of Israel had built to Ashtoreth abomination of the Zidonians, and Chemosh abomination of Moab, and to Milcom abomination of the sons of Ammon, hath the king defiled.**

- 14 et il brisa les statues, et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient.**

**He broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.**

**And he hath broken in pieces the standing-pillars, and cutteth down the shrines, and filleth their place with bones of men;**

- 15 Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël, cet autel-là aussi et le haut lieu, il les démolit; et il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière, et brûla l'ashère.**

**Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and beat it to dust, and burned the Asherah.**

**and also the altar that [is] in Beth-El, the high place that Jeroboam son of Nebat made, by which he made Israel sin, both that altar and the high place he hath broken down, and doth burn the high place -- he hath beat it small to dust, and hath burnt the shrine.**

- 16 Et Josias se tourna et vit les sépulcres qui étaient là dans la montagne; et il envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel qu'avait proclamée l'homme de Dieu qui proclama ces choses.**

**As Josiah turned himself, he spied the tombs that were there in the mountain; and he sent, and took the bones out of the tombs, and burned them on the altar, and defiled it, according to the word of Yahweh which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.**

**And Josiah turneth, and seeth the graves that [are] there in the mount, and sendeth and taketh the bones out of the graves, and burneth [them] on the altar, and defileth it, according to the word of Jehovah that the man of God proclaimed, who proclaimed these things.**

- 17 Et le roi dit: Quel est ce monument que je vois? Et les hommes de la ville lui dirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui proclama ces choses que tu as faites sur l'autel de Béthel.**

**Then he said, What monument is that which I see? The men of the city told him, It is the tomb of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.**

**And he saith, `What [is] this sign that I see?` and the men of the city say unto him, `The grave of the man of God who hath come from Judah, and proclaimeth these things that thou hast done concerning the altar of Beth-El.`**

**18 Et il dit: Laissez-le reposer; que personne ne remue ses os! Et ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète qui était venu de Samarie.**

**He said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.**

**And he saith, `Let him alone, let no man touch his bones;` and they let his bones escape, with the bones of the prophet who came out of Samaria.**

**19 Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Samarie pour provoquer à colère l'Éternel; et il leur fit selon tout ce qu'il avait fait à Béthel.**

**All the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [Yahweh] to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.**

**And also all the houses of the high places that [are] in the cities of Samaria, that the kings of Israel made to provoke to anger, hath Josiah turned aside, and doth to them according to all the deeds that he did in Beth-El.**

**20 Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et y brûla des ossements d'hommes; et il retourna à Jérusalem.**

**He killed all the priests of the high places that were there, on the altars, and burned men`s bones on them; and he returned to Jerusalem.**

**And he slayeth all the priests of the high places who [are] there by the altars, and burneth the bones of man upon them, and turneth back to Jerusalem.**

**21 Et le roi commanda à tout le peuple, disant: Célébrez la Pâque à l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.**

**The king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Yahweh your God, as it is written in this book of the covenant.**

**And the king commandeth the whole of the people, saying, `Make ye a passover to Jehovah your God, as it is written on this book of the covenant.`**

**22 Car aucune Pâque n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda;**

**Surely there was not kept such a Passover from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;**

**Surely there hath not been made like this passover from the days of the judges who judged Israel, even all the days of the kings of Israel, and of the kings of Judah;**

**23 mais la dix-huitième année du roi Josias, cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.**

**but in the eighteenth year of king Josiah was this Passover kept to Yahweh in Jerusalem.**

**but in the eighteenth year of king Josiah, hath this passover been made to Jehovah in Jerusalem.**

**24 Et Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits, et les diseurs de bonne aventure, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'effectuer les paroles de la loi, écrites dans le livre que Hilkiya, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison de l'Éternel.**

**Moreover those who had familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiyah the priest found in the house of Yahweh.**

**And also, those having familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah, and in Jerusalem, hath Josiah put away, in order to establish the words of the law that are written on the book that Hilkiyah the priest hath found in the house of Jehovah.**

**25 ¶ Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se fût retourné vers l'Éternel de tout son coeur, et de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est pas levé de semblable à lui.**

**Like him was there no king before him, who turned to Yahweh with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.**

**And like him there hath not been before him a king who turned back unto Jehovah with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses, and after him there hath none risen like him.**

**26 Toutefois l'Éternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère, dont il était embrasé contre Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué. Notwithstanding, Yahweh didn't turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocation with which Manasseh had provoked him.**

**Only, Jehovah hath not turned back from the fierceness of His great anger with which His anger burned against Judah, because of all the provocations with which Manasseh provoked him,**

**27 Et l'Éternel dit: J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté Israël; et je rejeterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai dit: Mon nom sera là.**

**Yahweh said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there.**

**and Jehovah saith, `Also Judah I turn aside from my presence, as I turned Israel aside, and I have rejected this city that I have chosen -- Jerusalem, and the house of which I said, My name is there.`**

- 28 Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?**  
**Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Josiah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 29 Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate, et le roi Josias alla à sa rencontre; et Neco le tua à Megiddo, dès qu'il le vit.**  
**In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and [Pharaoh-nechoh] killed him at Megiddo, when he had seen him.**  
**In his days hath Pharaoh-Nechoh king of Egypt come up against the king of Asshur, by the river Phrat, and king Josiah goeth out to meet him, and he putteth him to death in Megiddo, when he seeth him.**
- 30 Et de Megiddo, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, et l'amenèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.**  
**His servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own tomb. The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.**  
**And his servants cause him to ride dying from Megiddo, and bring him in to Jerusalem, and bury him in his own grave, and the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and anoint him, and cause him to reign instead of his father.**

**31 ¶ Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.**

**Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.**

**A son of twenty and three years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,**

**32 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait. He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did,**

**33 Et le Pharaon Neco le lia à Ribla, dans le pays de Hamath, pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. Pharaoh-nechoh put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of one hundred talents of silver, and a talent of gold.**

**and Pharaoh-Nechoh bindeth him in Riblah, in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and he putteth a fine on the land -- a hundred talents of silver, and a talent of gold.**

**34 Et le Pharaon Neco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jehoïakim; et il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et y Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim: but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.**

**And Pharaoh-Nechoh causeth Eliakim son of Josiah to reign instead of Josiah his father, and turneth his name to Jehoiakim, and Jehoahaz he hath taken away, and he cometh in to Egypt, and dieth there.**

- 35 Et Jehoiakim donna l'argent et l'or au Pharaon; seulement il établit une taxe proportionnelle sur le pays, pour donner l'argent selon le commandement du Pharaon: il exigea l'argent et l'or du peuple du pays, de chacun selon son estimation, pour le donner au Pharaon Neco.**

**Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of everyone according to his taxation, to give it to Pharaoh-necoh.**

**And the silver and the gold hath Jehoiakim given to Pharaoh; only he valued the land to give the silver by the command of Pharaoh; from each, according to his valuation, he exacted the silver and the gold, from the people of the land, to give to Pharaoh-Nechoh.**

- 36 Jehoiakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaia, de Ruma.**

**Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.**

**A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zebudah daughter of Pedaiah of Rumah,**

- 37 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait. He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.**

- 1 ¶ En ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta; et Jehoiakim fut son serviteur pendant trois ans; et il se retourna et se révolta contre lui.**

**In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.**

**In his days hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and Jehoiakim is to him a servant three years; and he turneth and rebelleth against him,**



- 2 Et l'Éternel envoya contre lui les bandes des Chaldéens, et les bandes des Syriens, et les bandes de Moab, et les bandes des fils d'Ammon; et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.**

**Yahweh sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servants the prophets.**

**and Jehovah sendeth against him the troops of the Chaldeans, and the troops of Aram, and the troops of Moab, and the troops of the sons of Ammon, and He sendeth them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servants the prophets;**

- 3 Certainement cela arriva par le commandement de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il avait fait, Surely at the commandment of Yahweh came this on Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did, only, by the command of Jehovah it hath been against Judah to turn [them] aside from His presence, for the sins of Manasseh, according to all that he did,**

- 4 et aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent; et l'Éternel ne voulut pas lui pardonner. and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood: and Yahweh would not pardon. and also the innocent blood that he hath shed, and he filleth Jerusalem with innocent blood, and Jehovah was not willing to forgive.**

- 5 Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And the rest of the matters of Jehoiakim, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

- 6 Et Jehoiakim s'endormit avec ses pères; et Jehoiakin, son fils, régna à sa place.  
So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his place.  
And Jehoiakim lieth with his fathers, and Jehoiachin his son reigneth in his stead.**
- 7 Et le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.  
The king of Egypt didn't come again out of his land any more; for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt.  
And the king of Egypt hath not added any more to go out from his own land, for the king of Babylon hath taken, from the brook of Egypt unto the river Phrat, all that had been to the king of Egypt.**
- 8 ¶ Jehoiakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem; et le nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.  
Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months: and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.  
A son of eighteen years [is] Jehoiachin in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Nehushta, daughter of Elnathan of Jerusalem,**
- 9 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que son père avait fait.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his father had done.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.**

**10 En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée.**

**At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.**

**At that time come up have servants of Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and the city goeth into siege,**

**11 Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.**

**Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city, while his servants were besieging it; and Nebuchadnezzar king of Babylon cometh against the city, and his servants are laying siege to it,**

**12 Et Jehoiâkin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses eunuques; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son**  
**and Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.**

**and Jehoiachin king of Judah goeth out unto the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his chiefs, and his eunuchs, and the king of Babylon taketh him in the eighth year of his reign,**

**13 Et il emporta de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit.**

**He carried out there all the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon king of Israel had made in the temple of Yahweh, as Yahweh had said.**

**and bringeth out thence all the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and cutteth in pieces all the vessels of gold that Solomon king of Israel made in the temple of Jehovah, as Jehovah had spoken.**

**14 Et il transporta tout Jérusalem, et tous les chefs, et tous les hommes forts et vaillants, dix mille captifs, et tous les charpentiers et les forgerons; il ne demeura rien de reste que le peuple pauvre du pays.**

**He carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valor, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.**

**And he hath removed all Jerusalem, and all the chiefs, and all the mighty ones of valour -- ten thousand [is] the removal -- and every artificer and smith, none hath been left save the poor of the people of the land.**

**15 Et il transporta Jehoiakīn à Babylone; et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena captifs de Jérusalem à Babylone,**

**He carried away Jehoiachin to Babylon; and the king`s mother, and the king`s wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.**

**And he removeth Jehoiachin to Babylon, and the mother of the king, and the wives of the king, and his eunuchs, and the mighty ones of the land -- he hath caused a removal to go from Jerusalem to Babylon,**

**16 et tous les hommes vaillants, sept mille, et les charpentiers et les forgerons, mille, tous hommes propres à la guerre; et le roi de Babylone les amena captifs à Babylone.**

**All the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths one thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.**

**and all the men of valour seven thousand, and the artificers and the smiths a thousand, the whole [are] mighty men, warriors; and the king of Babylon bringeth them in a captivity to Babylon.**

- 17 Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Jehoïakin, Matthania, son oncle, et lui changea son nom en celui de Sédécias.**  
**The king of Babylon made Mattaniah, [Jehoiachin`s] father`s brother, king in his place, and changed his name to Zedekiah.**  
**And the king of Babylon causeth Mattaniah his father`s brother to reign in his stead, and turneth his name to Zedekiah.**
- 18 Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.**  
**Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.**  
**A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,**
- 19 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah according to all that Jehoiakim did,**
- 20 Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.**  
**For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.**  
**for, by the anger of Jehovah it hath been against Jerusalem and against Judah, till he cast them out from His presence, that Zedekiah rebelleth against the king of Babylon.**

- 1 ¶ Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle; et ils bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour.**  
**It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.**  
**And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon, he and all his force, against Jerusalem, and encampeth against it, and buildeth against it a fortification round about.**
- 2 Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.**  
**So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.**  
**And the city entereth into siege till the eleventh year of king Zedekiah,**
- 3 Le neuvième jour du quatrième mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays.**  
**On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.**  
**on the ninth of the month -- when the famine is severe in the city, and there hath not been bread for the people of the land,**
- 4 Et la brèche fut faite à la ville; et tous les hommes de guerre (s'enfuirent) de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi; (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour;) et on s'en alla par le chemin de la**  
**Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden (now the Chaldeans were against the city round about); and [the king] went by the way of the Arabah.**  
**then the city is broken up, and all the men of war [go] by night the way of the gate, between the two walls that [are] by the garden of the king, and the Chaldeans [are] against the city round about, and [the king] goeth the way of the plain.**

**5 Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.**

**But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.**

**And the force of the Chaldeans pursue after the king, and overtake him in the plains of Jericho, and all his force have been scattered from him;**

**6 Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça son jugement.**

**Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment on him.**

**and they seize the king, and bring him up unto the king of Babylon, to Riblah, and they speak with him -- judgment.**

**7 Et on égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux; et on creva les yeux de Sédécias, et on le lia avec des chaînes d'airain, et on l'amena à Babylone.**

**They killed the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon.**

**And the sons of Zedekiah they have slaughtered before his eyes, and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and bindeth him with brazen fetters, and they bring him to Babylon.**

**8 ¶ au cinquième mois, le septième jour du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem.**

**Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, to Jerusalem.**

**And in the fifth month, on the seventh of the month (it [is] the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon), hath Nebuzaradan chief of the executioners, servant of the king of Babylon, come to Jerusalem,**

**9 Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.**

**He burnt the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burnt he with fire.**

**and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, yea, every great house he hath burned with fire;**

**10 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles qui étaient autour de Jérusalem.**

**All the army of the Chaldeans, who were [with] the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.**

**and the walls of Jerusalem round about have all the forces of the Chaldeans, who [are] with the chief of the executioners, broken down.**

**11 Et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta;**

**The residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.**

**And the rest of the people, those left in the city, and those falling who have fallen to the king of Babylon, and the rest of the multitude, hath Nebuzaradan chief of the executioners removed;**

**12 mais des pauvres du pays, le chef des gardes en laissa pour être vigneron et laboureurs. But the captain of the guard left of the poorest of the land to work the vineyards and fields. and of the poor of the land hath the chief of the executioners left for vine-dressers and for husbandmen.**



- 13 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent l'airain à Babylone.**

**The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.**

**And the pillars of brass that [are] in the house of Jehovah, and the bases, and the sea of brass, that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken in pieces, and bear away their brass to Babylon.**

- 14 Ils prirent aussi les vases à cendre, et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.**

**The pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.**

**And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister they have taken,**

- 15 Et le chef des gardes prit les brasiers et les bassins, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.**

**The fire pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.**

**and the fire-pans, and the bowls that [are] wholly of silver, hath the chief of the executioners taken.**

- 16 Les deux colonnes, la mer unique, et les socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel: pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point de poids.**

**The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of Yahweh, the brass of all these vessels was without weight.**

**The two pillars, the one sea, and the bases that Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels;**

- 17 La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées; et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain: et de même pour la seconde colonne, avec le réseau.**

**The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was on it; and the height of the capital was three cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and like to these had the second pillar with network.**

**eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and the chapter on it [is] of brass, and the height of the chapter [is] three cubits, and the net and the pomegranates [are] on the chapter round about -- the whole [is] of brass; and like these hath the second pillar, with the net.**

- 18 Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;**

**The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:**

**And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,**

- 19 et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.**

**and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and five men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city.**

**and out of the city he hath taken a certain eunuch who is appointed over the men of war, and five men of those seeing the king`s face who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land who are found in the city,**

- 20 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Riblah. Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.**  
**and Nebuzaradan chief of the executioners taketh them, and causeth them to go unto the king of Babylon, to Libnah,**
- 21 Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Riblah, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus sa terre.**  
**The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.**  
**and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its land.**
- 22 ¶ Et quant au peuple qui était demeuré de reste dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.**  
**As for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.**  
**And the people that is left in the land of Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon hath left -- he appointeth over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.**

- 23 Et tous les chefs des forces, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi chef Guedalia; et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraia, fils de Thanhumeth, le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.**

**Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.**

**And all the heads of the forces hear -- they and the men -- that the king of Babylon hath appointed Gedaliah, and they come in unto Gedaliah, to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maacathite -- they and their men;**

- 24 Et Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit: Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chaldéens; habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.**

**Gedaliah swore to them and to their men, and said to them, Don't be afraid because of the servants of the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.**

**and Gedaliah sweareth to them, and to their men, and saith to them, `Be not afraid of the servants of the Chaldeans, dwell in the land and serve the king of Babylon, and it is good for you.`**

- 25 Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Elishama, de la semence royale, et dix hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia (et il mourut), et les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.**

**But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed came, and ten men with him, and struck Gedaliah, so that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah.**

**And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nathaniah, son of Elishama of the seed of the kingdom, and ten men with him, and they smite Gedaliah, and he dieth, and the Jews and the Chaldeans who have been with him in Mizpah.**

**26 Et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des forces, se levèrent et allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.**

**All the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans.**

**And all the people rise, from small even unto great, and the heads of the forces, and come in to Egypt, for they have been afraid of the presence of the Chaldeans.**

**27 Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-septième jour du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le tira de prison.**

**It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;**

**And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and seventh of the month hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reigning, the head of Jehoiachin king of Judah, out of the house of restraint,**

**28 Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.**

**and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,**

**and speaketh with him good things and putteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,**

**29 Et il lui changea ses vêtements de prison, et Jehoïakin mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie:**

**and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:**

**and hath changed the garments of his restraint, and he hath eaten bread continually before him all days of his life,**

**30 et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.**

**and for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life.**

**and his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him from the king, the matter of a day in its day, all days of his life.**